ওঁ তৎ সৎ

শ্রীমদ্ভগবদ্গীতা।

প্রথমোঽধ্যায়ঃ।

ধৃতরাষ্ট্র উবাচ।

ধর্ম্মক্ষেত্রে কুরুক্ষেত্রে সমবেতা যুযুৎসবঃ।
মামকাঃ পাণ্ডবাশ্চৈব কিমকুর্ব্বত সঞ্জয়॥ ১

অন্বয়ঃ।—ধৃতরাষ্ট্রঃ উবাচ।—হে সঞ্জয়! যুযুৎসবঃ (যোদ্ধুমিচ্ছন্তোঽপি) ধর্ম্মক্ষেত্রে (ধর্ম্মভূমৌ) কুরুক্ষেত্রে * সমবেতাঃ (মিলিতাঃ সন্তঃ) মামকাঃ (মৎপুত্রা দুর্য্যোধনাদয়ঃ) পাণ্ডবাশ্চ (পাণ্ডুতনয়া যুধিষ্ঠিরাদয়শ্চ) এব কিম্ অকুর্ব্বত (কৃতবন্তঃ)॥ ১

অনুবাদ।—ধৃতরাষ্ট্র কহিলেন, হে সঞ্জয়! যুদ্ধাভিলাষী দুর্য্যোধনাদি মৎপুত্রগণ এবং যুধিষ্ঠিরাদি পাণ্ডুপুত্রগণ ধর্ম্ম-ক্ষেত্র কুরুক্ষেত্রে সমবেত হইয়া কি করিলেন?

---

* কুরুক্ষেত্র ইন্দ্রপ্রস্থের নিকটবর্ত্তী একটি সুপ্রাচীন তীর্থ। ইহার অন্য নাম কুরুজাঙ্গল। শ্রুতিতেও বহুস্থানে কুরুক্ষেত্রের উল্লেখ দেখিতে পাওয়া যায়। অতএব ইহা যে অতি প্রাচীন তীর্থ, তাহাতে সন্দেহ নাই। "যদনু কুরুক্ষেত্রং দেবানাং দেবযজনং সর্ব্বেষাং ভূতানাং ব্রহ্মসদনম্। ইতি জাবাল শ্রুতিঃ।

সঞ্জয় উবাচ।

দৃষ্ট্বা তু পাণ্ডবানীকং ব্যূঢ়ং দুর্য্যোধনস্তদা।
আচার্য্যমুপসঙ্গম্য রাজা বচনমব্রবীৎ॥ ২
পশ্যৈতাং পাণ্ডুপুত্রাণামাচার্য্য মহতীং চমূম্।
ব্যূঢ়াং দ্রুপদপুত্রেণ তব শিষ্যেণ ধীমতা॥ ৩

অন্বয়ঃ।—সঞ্জয়ঃ উবাচ।—তদা রাজা দুর্য্যোধনঃ পাণ্ডবানীকং (পাণ্ডবসৈন্যং) ব্যূঢ়ং (ব্যূহরচনয়া ব্যবস্থাপিতং) দৃষ্ট্বা (অবলোক্য) তু আচার্য্যম্ (দ্রোণম্) উপসঙ্গম্য (উপ সমীপং গত্বা, তস্য সকাশং গত্বেত্যর্থঃ) বচনম্ (বক্ষ্যমাণং বাক্যম্) অব্রবীৎ (উবাচ)॥ ২

অন্বয়ঃ।—হে আচার্য্য! তব শিষ্যেণ ধীমতা (যুদ্ধ-বিদ্যাকুশলেনেত্যর্থঃ) দ্রুপদপুত্রেণ (ধৃষ্টদ্যুম্নেন) ব্যূঢ়াং (ব্যূহরচনয়া ব্যাবস্থাপিতং) পাণ্ডুপুত্রাণাম্ এতাং মহতীং (সুবিশালাং) চমূং (সেনাং) পশ্য (অবলোকয়)॥ ৩

অনুবাদ।—সঞ্জয় কহিলেন। তৎকালে রাজা দুর্য্যোধন পাণ্ডবসৈন্যকে ব্যূহাকারে [যুদ্ধার্থ] ব্যবস্থাপিত দেখিয়া আচার্য্য দ্রোণের সমীপে গমন পূর্ব্বক [বক্ষ্যমাণ] বাক্য কহিতে লাগিলেন॥ ২

অনুবাদ।—হে আচার্য্য, আপনার ধীমান্ শিষ্য (যুদ্ধ-

অত্র শূরা মহেষ্বাসা ভীমার্জ্জুনসমা যুধি।
যুযুধানো বিরাটশ্চ দ্রুপদশ্চ মহারথঃ॥ ৪
ধৃষ্টকেতুশ্চেকিতানঃ কাশিরাজশ্চ * বীর্য্যবান্।
পুরুজিৎ কুন্তিভোজশ্চ শৈব্যশ্চ নরপুঙ্গবঃ॥ ৫
যুধামন্যুশ্চ বিক্রান্ত উত্তমৌজাশ্চ বীর্য্যবান্।
সৌভদ্রো দ্রৌপদেয়াশ্চ সর্ব্ব এব মহারথাঃ॥ ৬

অন্বয়ঃ।—অত্র (সেনায়াং) শূরাঃ (বীরাঃ) মহেষ্বাসাঃ (মহাধনুর্দ্ধরাঃ) যুধি (যুদ্ধে) ভীমার্জ্জুনসমাঃ (ভীমার্জ্জুন-তুল্যাঃ) যুযুধানঃ (সাত্যকিঃ) বিরাটশ্চ, মহারথঃ দ্রুপদশ্চ, ধৃষ্টকেতুঃ, চেকিতানঃ, বীর্য্যবান্ কাশিরাজশ্চ, পুরুজিৎ, কুন্তিভোজশ্চ, নরপুঙ্গবঃ (নরশ্রেষ্ঠঃ) শৈব্যশ্চ, বিক্রান্তঃ (বিক্রমশালী) যুধামন্যুশ্চ, বীর্য্যবান্ (বলশালী) উত্তমৌ-জাশ্চ, সৌভদ্রঃ (সুভদ্রানন্দনঃ অভিমন্যুঃ), দ্রৌপদেয়াশ্চ,

---

বিদ্যাকুশল) ধৃষ্টদ্যুম্ন-কর্ত্তৃক ব্যূহ-রচনা দ্বারা সুরক্ষিত পাণ্ডুপুত্রগণের এই বিশাল সেনা অবলোকন করুন॥ ৩

অনুবাদ।—এই সেনা মধ্যে মহাধনুর্দ্ধর ও যুদ্ধে ভীমার্জ্জুন-তুল্য যুযুধান (সাত্যকি), বিরাট, মহারথ দ্রুপদ, ধৃষ্টকেতু,

---

* কাশীরাজশ্চ ইতি বহুষু পুস্তকেষু দৃশ্যতে।

অস্মাকন্তু বিশিষ্টা যে তান্ নিবোধ দ্বিজোত্তম।
নায়কা মম সৈন্যস্য সংজ্ঞার্থং তান্ ব্রবীমি তে॥৭

(দ্রৌপদী-তনয়াঃ প্রতিবিন্ধ্যাদয়শ্চ) [এতে] সর্ব্বে এব মহারথাঃ॥ ৪—৬

অন্বয়ঃ।—হে দ্বিজোত্তম! অস্মাকন্তু (অস্মৎপক্ষীয়াঃ) যে বিশিষ্টাঃ (প্রধানাঃ) মম সৈন্যস্য নায়কাঃ (নেতারঃ) তান্ নিবোধ (বুধ্যস্ব), তে (তব) সংজ্ঞার্থং (সম্যক্ জ্ঞানার্থং) তান্ ব্রবীমি (কথয়ামি)॥ ৭

চেকিতান, মহাবলশালী কাশিরাজ, পুরুজিৎ, কুন্তিভোজ, নরশ্রেষ্ঠ শৈব্য, পরাক্রান্ত যুধামন্যু, মহাবীর্য্য উত্তমৌজাঃ, সুভদ্রানন্দন (অভিমন্যু,) এবং [প্রতিবিন্ধ্য প্রভৃতি] দ্রৌপদীর পঞ্চপুত্র—ইহারা সকলেই মহারথ *॥ ৪-৬

অনুবাদ।—হে দ্বিজশ্রেষ্ঠ! আমাদের পক্ষে যাঁহারা প্রধান এবং মদীয় সেনাগণের নেতা, তাঁহাদিগকে জ্ঞাত হউন্; আপনার সম্যক্ অবগত্যর্থ নিবেদন করিতেছি॥ ৭

---

* মহারথ—যিনি একাকী দশসহস্র ধনুর্দ্ধর যোদ্ধার সহিত যুদ্ধ করিতে সমর্থ, এতাদৃশ শস্ত্রকুশল ও শাস্ত্রবিৎ বীর। আর যিনি অসংখ্য যোদ্ধার সহিত যুদ্ধে সমর্থ, তিনি অতিরথ নামে পরিচিত।

ভবান্ ভীষ্মশ্চ কর্ণশ্চ কৃপশ্চ সমিতিঞ্জয়ঃ।
অশ্বত্থামা বিকর্ণশ্চ সৌমদত্তির্জ্জয়দ্রথঃ॥ ৮ *
অন্যে চ বহবঃ শূরা মদর্থে ত্যক্তজীবিতাঃ।
নানাশস্ত্রপ্রহরণাঃ সর্ব্বে যুদ্ধবিশারদাঃ॥ ৯

অন্বয়ঃ।—ভবান্ (আচার্য্যঃ) ভীষ্মশ্চ (পিতামহঃ) কর্ণশ্চ (মম সখা অঙ্গরাজঃ) সমিতিঞ্জয়ঃ (সমরবিজেতা) কৃপশ্চ (আচার্য্যঃ) অশ্বত্থামা (ভবৎপুত্রঃ) বিকর্ণশ্চ (তন্নমা কুরু-রাজকুমারঃ) সৌমদত্তিঃ (সোমদত্তপুত্রঃ ভূরিশ্রবাঃ) জয়দ্রথঃ (সিন্ধুরাজঃ মদ্ভগিনীপতিঃ)॥ ৮

অন্বয়ঃ।—মদর্থে ত্যক্তজীবিতাঃ (মৎপ্রয়োজনার্থং জীবিতং ত্যক্তুমধ্যবসিতাঃ) নানাশস্ত্রপ্রহরণাঃ (বিবিধশস্ত্রাস্ত্র-ধারিণঃ) [বাহ্লীকভগদত্তাদয়ঃ] অন্যে (অপরে) বহবঃ

অনুবাদ।—আপনি স্বয়ং, পিতামহ ভীষ্ম, কর্ণ, সমর-বিজয়ী কৃপাচার্য্য, অশ্বত্থামা, বিকর্ণ, সোমদত্ত-পুত্র (ভূরি শ্রবাঃ) এবং জয়দ্রথ॥ ৮

অনুবাদ।—হে আচার্য্য! আমার জন্য প্রাণত্যাগে

---

* সৌমদত্তি স্তথৈবচ ইতি বা পাঠঃ।

অপর্য্যাপ্তং তদস্মাকং বলং ভীষ্মাভিরক্ষিতম্।
পর্য্যাপ্তং ত্বিদমেতেষাং বলং ভীমাভিরক্ষিতম্ ॥ ১০
অয়নেষু চ সর্ব্বেষু যথাভাগমবস্থিতাঃ
ভীষ্মমেবাভিরক্ষন্তু ভবন্তঃ সর্ব্ব এব হি ॥ ১১

শূরাশ্চ (যোধাশ্চ) [সন্তি] [তে] সর্ব্বে যুদ্ধবিশারদাঃ (সমর-নিপুণাঃ) ॥ ৯

অন্বয়ঃ।—তৎ (তথাভূতৈঃ বীরৈর্যুক্তমপি) ভীষ্মাভিরক্ষিতং (ভীষ্মেণ সম্যক্ রক্ষিতম্) অস্মাকং বলম্ অপর্য্যাপ্তং (তৈঃ সহ যোদ্ধুম্ অসমর্থং ভাতি) তু (কিন্তু) ভীমাভিরক্ষিতম্ এতেষাম্ (পাণ্ডবানাম্) ইদং (বলং) পর্য্যাপ্তম্ (সমর্থম্) ॥ ১০

অন্বয়ঃ।—সর্ব্বেষু অয়নেষু (ব্যূহপ্রবেশমার্গেষু) যথাভাগং

কৃতনিশ্চয়, নানা অস্ত্রধারী আরও অনেক বীর আছেন; তাঁহারা সকলেই যুদ্ধশাস্ত্রবিশারদ ॥ ৯

অনুবাদ।—হে আচার্য্য! ভীষ্মরক্ষিত অস্মদীয় সেনা অপর্য্যাপ্ত অর্থাৎ বিপক্ষ সৈন্যগণের সহিত যুদ্ধে অসমর্থ বোধ হইতেছে; পরন্তু ভীমরক্ষিত পাণ্ডবগণের সৈন্যদিগকে পর্য্যাপ্ত (সমর্থ) বোধ হইতেছে ॥ ১০

তস্য সংজনয়ন্ হর্ষং কুরুবৃদ্ধঃ পিতামহঃ।
সিংহনাদং বিনদ্যোচ্চৈঃ শঙ্খং দধ্মৌ প্রতাপবান্॥১২
ততঃ শঙ্খাশ্চ ভের্য্যশ্চ পণবানকগোমুখাঃ।
সহসৈবাভ্যহন্যন্ত স শব্দস্তুমুলোঽভবৎ ॥ ১৩

(বিভক্তাং স্বাং স্বাং রণভূমিম্ অপরিত্যজ্য) অবস্থিতাঃ [সন্তঃ] সর্ব্বে এব ভবন্তঃ ভীষ্মমেব অভিরক্ষন্তু (সর্ব্বতো-ভাবেন রক্ষন্তু) ॥ ১১

অন্বয়ঃ।—প্রতাপবান্ কুরুবৃদ্ধঃ পিতামহঃ (ভীষ্মঃ) তস্য (রাজ্ঞো দুর্য্যোধনস্য) হর্ষং (আনন্দং) সংজনয়ন্, (উৎপাদয়ন্) উচ্চৈঃ (মহান্তং) সিংহনাদং বিনদ্য (কৃত্বা ইত্যর্থঃ) শঙ্খান্ দধ্মৌ (বাদিতবান্) ॥ ১২

অন্বয়ঃ।—ততঃ শঙ্খাঃ, ভের্য্যঃ পণবানকগোমুখাঃ সহসা

অনুবাদ।—অতএব ব্যূহ-প্রবেশ-পথে আপনারা স্ব স্ব বিভাগানুসারে অবস্থিত হইয়া ভীষ্মকেই রক্ষা করুন ॥ ১১

অনুবাদ।—রাজা দুর্য্যোধনের প্রীতিসাধনার্থ প্রতাপ-শালী কুরুবৃদ্ধ পিতামহ ভীষ্ম উচ্চৈঃস্বরে সিংহনাদ করিয়া শঙ্খধ্বনি করিলেন ॥ ১২

অনুবাদ।—অনন্তর শঙ্খ, ভেরী, পণব (মাদল) আনক

ততঃ শ্বেতৈর্হয়ৈর্যুক্তে মহতি স্যন্দনে স্থিতৌ।
মাধবঃ পাণ্ডবশ্চৈব দিব্যৌ শঙ্খৌ প্রদধ্মতুঃ ॥১৪
পাঞ্চজন্যং হৃষীকেশো দেবদত্তং ধনঞ্জয়ঃ।
পৌণ্ড্রং দধ্মৌ মহাশঙ্খং ভীমকর্ম্মা বৃকোদরঃ ॥ ১৫

(তৎক্ষণাৎ) এব অভ্যহন্যন্ত (বাদিতাঃ); সঃ শব্দঃ তুমুলঃ (মহান্) অভবৎ ॥ ১৩

অন্বয়ঃ।—ততঃ শ্বেতৈঃ হয়ৈঃ (ঘোটকচতুষ্টয়ৈঃ) যুক্তে মহতি (বিশালে) স্যন্দনে (রথে) স্থিতৌ, মাধবঃ (শ্রীকৃষ্ণঃ) পাণ্ডবশ্চ (অর্জ্জুনশ্চ) এব দিব্যৌ (অলৌকিকৌ) শঙ্খৌ প্রদধ্মতুঃ (বাদিতবন্তৌ) ॥ ১৪

অন্বয়ঃ।—হে পৃথিবীপতে! হৃষীকেশঃ পাঞ্চজন্যং, ধনঞ্জয়ঃ দেবদত্তং, ভীমকর্ম্মা বৃকোদরঃ (ভীমঃ) মহাশঙ্খং পৌণ্ড্রং

(ঢক্কা) গোমুখ (রণশিঙ্গা) প্রভৃতি বাদ্যযন্ত্র সকল বাজিয়া উঠিল; সেই শব্দ মিশ্রিত হইয়া তুমুল হইয়া উঠিল ॥ ১৩

অনুবাদ।—অনন্তর শুভ্রবর্ণ অশ্বচতুষ্টয়-যুক্ত মহারথে আরোহণপূর্ব্বক শ্রীকৃষ্ণ এবং অর্জ্জুন দিব্য শঙ্খধ্বনি করিলেন ॥ ১৪

অনুবাদ।—হে মহারাজ, শ্রীকৃষ্ণ পাঞ্চজন্যনামক শঙ্খ,

অনন্তবিজয়ং রাজা কুন্তীপুত্রো যুধিষ্ঠিরঃ।
নকুলঃ সহদেবশ্চ সুঘোষমণিপুষ্পকৌ॥ ১৬
কাশ্যশ্চ পরমেষ্বাসঃ শিখণ্ডী চ মহারথঃ।
ধৃষ্টদ্যুম্নো বিরাটশ্চ সাত্যকিশ্চাপরাজিতঃ॥ ১৭
দ্রুপদো দ্রৌপদেয়াশ্চ সর্ব্বশঃ পৃথিবীপতে।
সৌভদ্রশ্চ মহাবাহুঃ শঙ্খান্ দধ্মুঃ পৃথক্‌পৃথক্॥১৮

দধ্মৌ (বাদিতবান্); কুন্তীপুত্রঃ রাজা যুধিষ্ঠিরঃ অনন্তবিজয়ং [দধ্মৌ]; নকুলঃ সহদেবশ্চ সুঘোষ-মণিপুষ্পকৌ [দধ্মতুঃ], পরমেষ্বাসঃ (মহাধনুর্দ্ধরঃ) কাশ্যশ্চ, মহারথঃ শিখণ্ডী চ, ধৃষ্টদ্যুম্নঃ, বিরাটশ্চ, অপরাজিতঃ সাত্যকিশ্চ, দ্রুপদঃ দ্রৌপদেয়াশ্চ (দ্রৌপদীতনয়াশ্চ), মহাবাহুঃ সৌভদ্রশ্চ (সুভদ্রানন্দনঃ অভিমন্যুশ্চ), সর্ব্বশঃ (সর্ব্বে এব) পৃথক্, পৃথক্ শঙ্খান্ দধ্মুঃ॥ ১৬-১৮

অর্জ্জুন দেবদত্ত নামক শঙ্খ এবং ভীমকর্ম্মা ভীমসেন পৌণ্ড্র নামক শঙ্খ বাজাইলেন; কুন্তীপুত্র রাজা যুধিষ্ঠির অনন্তবিজয়, নকুল সুঘোষনামক শঙ্খ ও সহদেব মণিপুষ্পনামক শঙ্খ বাজাইলেন। মহাধনুর্দ্ধর কাশিরাজ, মহারথ শিখণ্ডী, ধৃষ্টদ্যুম্ন, বিরাট, অপরাজেয় সাত্যকি, দ্রুপদ, দ্রৌপদীর পুত্রগণ

স ঘোষো ধার্ত্তরাষ্ট্রাণাং হৃদয়ানি ব্যদারয়ৎ।
নভশ্চ পৃথিবীঞ্চৈব তুমুলোঽভ্যনুনাদয়ন্ ॥ ১৯ *

অথ ব্যবস্থিতান্ দৃষ্ট্বা ধার্ত্তরাষ্ট্রান্ কপিধ্বজঃ।
প্রবৃত্তে শস্ত্রসম্পাতে ধনুরুদ্যম্য পাণ্ডবঃ।
হৃষীকেশং তদা বাক্যমিদমাহ মহীপতে ॥ ২০

অন্বয়ঃ।—তুমুলঃ স ঘোষঃ (শঙ্খনাদঃ) নভশ্চ পৃথিবীঞ্চৈব অভ্যনুনাদয়ন্ ধার্ত্তরাষ্ট্রাণাং (দুর্য্যোধনাদীনাং) হৃদয়ানি ব্যদারয়ৎ (বিদীর্ণীকৃতবান্) ॥ ১৯

অন্বয়ঃ।—হে মহীপতে রাজন্! অথ ধার্ত্তরাষ্ট্রান্ (দুর্য্যোধনাদীন্) ব্যবস্থিতান্ (যুদ্ধোদ্‌যোগেন স্থিতান্)

এবং সুভদ্রানন্দন মহাবাহু অভিমন্যু—ইঁহারা সকলেই পৃথক্ পৃথক্ শঙ্খ বাজাইলেন ॥ ১৫-১৮

অনুবাদ।—সেই তুমুল শঙ্খধ্বনি প্রতিধ্বনিতে আকাশ ও পৃথিবী পরিপূর্ণ করিয়া, দুর্য্যোধনাদির হৃদয় বিদীর্ণ করিল ॥ ১৯

অনুবাদ।—অনন্তর শস্ত্রপাত আরব্ধ হইলে দুর্য্যোধন-

---

* ব্যনুনাদয়ন্ ইতি ক্বচিৎ পাঠঃ।

অর্জ্জুন উবাচ ।

সেনয়োরুভয়োর্ম্মধ্যে রথং স্থাপয় মেঽচ্যুত ॥ ২১
যাবদেতান্নিরীক্ষেঽহং যোদ্ধুকামানবস্থিতান্ ।
কৈর্ম্ময়া সহ যোদ্ধব্যমস্মিন্ রণসমুদ্যমে ॥ ২২
যোৎস্যমানানবেক্ষেঽহং য এতেঽত্র, সমাগতাঃ ।
ধার্ত্তরাষ্ট্রস্য দুর্ব্বুদ্ধের্যুদ্ধে প্রিয়চিকীর্ষবঃ ॥ ২৩

দৃষ্ট্বা (অবলোক্য) শস্ত্রসম্পাতে (বাণবর্ষণে) প্রবৃত্তে (আরব্ধে) [সতি] কপিধ্বজঃ পাণ্ডবঃ (অর্জ্জুনঃ) ধনুঃ উদ্যম্য (উত্তোল্য) তদা হৃষীকেশম্ (শ্রীকৃষ্ণম্) ইদং (বক্ষ্যমাণং) বাক্যম্ আহ ॥ ২০

অন্বয়ঃ ।—অর্জ্জুনঃ উবাচ—হে অচ্যুত! যাবৎ অহং অবস্থিতান্ (পুরোবর্ত্তিনঃ) যোদ্ধুকামান্ (যুদ্ধেচ্ছূন্) এতান্ নিরীক্ষে, অস্মিন্ রণসমুদ্যমে (যুদ্ধব্যাপারে) কৈঃ সহ ময়া•

পক্ষীয়দিগকে যুদ্ধোদ্যোগে ব্যাপৃত দর্শনে কপিধ্বজ পাণ্ডব (অর্জ্জুন) স্বীয় ধনু উত্তোলন করিয়া শ্রীকৃষ্ণকে বলিতে লাগিলেন ॥ ২০

অনুবাদ ।—অর্জ্জুন কহিলেন,—হে অচ্যুত! যাবৎ আমি যুদ্ধাভিলাষী সম্মুখস্থ এই বীরগণকে ভাল করিয়া না

সঞ্জয় উবাচ।

এবমুক্তো হৃষীকেশো গুড়াকেশেন ভারত।
সেনয়োরুভয়োর্ম্মধ্যে স্থাপয়িত্বা রথোত্তমম্ ॥ ২৪
ভীষ্মদ্রোণপ্রমুখতঃ সর্ব্বেষাঞ্চ মহীক্ষিতাম্।
উবাচ পার্থ পশ্যৈতান্ সমবেতান্ কুরূনিতি ॥ ২৫

যোদ্ধব্যম্; যুদ্ধে দুর্ব্বুদ্ধেঃ (মন্দমতেঃ) ধার্ত্তরাষ্ট্রস্য (দুর্য্যোধনস্য) প্রিয়চিকীর্ষবঃ (হিতকামাঃ) যে এতে অত্র সমাগতাঃ যোৎস্যমানান্ (যুদ্ধার্থিনঃ) [তান্ সর্ব্বান্] অহং অবেক্ষে, [তাবৎ] উভয়োঃ সেনয়োঃ মধ্যে মে, (মম) রথং স্থাপয় ॥ ২১-২৩

অন্বয়ঃ।—সঞ্জয় উবাচ—হে ভারত! গুড়াকেশেন (জিতনিদ্রেণ অর্জ্জুনেন) এবম্ উক্তঃ হৃষীকেশঃ (ইন্দ্রি-

---

দেখি, এই যুদ্ধে কাহাদিগের সহিত আমায় যুদ্ধ করিতে হইবে, এবং যাহারা যুদ্ধে দুর্ম্মতি ধৃতরাষ্ট্রপুত্র দুর্য্যোধনের প্রিয়চিকীর্ষু, সেই সকল যুদ্ধার্থীদিগকে অবলোকন করি, তাবৎ উভয় সেনার মধ্যস্থলে আমার রথস্থাপন কর ॥২১-২৩

অনুবাদ।—সঞ্জয় কহিলেন, হে ভারত! অর্জ্জুন কর্ত্তৃক এইরূপে অনুরুদ্ধ হইয়া হৃষীকেশ উভয় সেনার মধ্যভাগে

তত্রাপশ্যৎ স্থিতান্ পার্থঃ পিতৃনথ পিতামহান্।
আচার্য্যান্মাতুলান্ ভ্রাতৃন্ পুত্রান্ পৌত্রান্ সখীংস্তথা।
শ্বশুরান্ সুহৃদশ্চৈব সেনয়োরুভয়োরপি॥ ২৬

য়াণামীশঃ নিয়ামকঃ) উভয়োঃ সেনয়োঃ মধ্যে ভীষ্ম-দ্রোণ-প্রমুখতঃ (ভীষ্ম-দ্রোণসম্মুখে) সর্ব্বেষাং মহীক্ষিতাং (রাজ্ঞাং) [সম্মুখে] রথোত্তমং স্থাপয়িত্বা (সংস্থাপ্য), হে পার্থ! সমবেতান্ এতান্ কুরূন্ পশ্য' ইতি উবাচ॥ ২৪-২৫

অন্বয়ঃ।—অথ পার্থঃ তত্র স্থিতান্ উভয়োরপি সেনয়োঃ পিতৃন্ (পিতৃব্যাদীন্) পিতামহান্ (ভীষ্মাদীন্) আচার্য্যান্ (দ্রোণাদীন্) মাতুলান্ (শকুনিপ্রভৃতীন্) ভ্রাতৃন্ (দুর্য্যোধনাদীন্) পুত্রান্ পৌত্রান্ (দুর্য্যোধনাদীনামপি যে পুত্রাঃ পৌত্রাশ্চ তান্) তথা সখীন্ (মিত্রাণি) শ্বশুরান্ সুহৃদশ্চ (কৃতোপকারাংশ্চ) অপশ্যৎ॥ ২৬

ভীষ্ম ও দ্রোণের সম্মুখে এবং সমুদায় রাজগণের সম্মুখে সেই উত্তম রথ স্থাপন করিয়া কহিলেন,—হে পার্থ! সমবেত কুরুগণকে (যুদ্ধক্ষেত্রে সংমিলিত কৌরবপক্ষীয় যোদ্ধা-দিগকে) অবলোকন কর॥ ২৪-২৫

অনুবাদ।—অনন্তর অর্জ্জুন যুদ্ধস্থলে উভয়পক্ষীয় সেনা-

তান্ সমীক্ষ্য স কৌন্তেয়ঃ সর্ব্বান্ বন্ধূনবস্থিতান্।
কৃপয়া পরয়াবিষ্টো বিষীদন্নিদমব্রবীৎ ॥ ২৭

অর্জ্জুন উবাচ।

দৃষ্ট্বেমান্ স্বজনান্ * কৃষ্ণ যুযুৎসূন্ সমবস্থিতান্।
সীদন্তি মম গাত্রাণি মুখঞ্চ পরিশুষ্যতি ॥ ২৮

অন্বয়ঃ।—সঃ কৌন্তেয়ঃ (অর্জ্জুনঃ) [রণস্থলে] অবস্থিতান্ তান্ সর্ব্বান্ বন্ধূন্ সমীক্ষ্য (অবলোক্য) পরয়া (মহত্যা) কৃপয়া আবিষ্টঃ বিষীদন্ [সন্] ইদম্ (বক্ষ্যমাণং বাক্যম্) অব্রবীৎ ॥ ২৭

অন্বয়ঃ।—অর্জ্জুন উবাচ! হে কৃষ্ণ! যুযুৎসূন্ (যুদ্ধার্থিনঃ) ইমান্ স্বজনান্ সমবস্থিতান্ দৃষ্ট্বা (সংলক্ষ্য) মম গাত্রাণি সীদন্তি, (অবসন্নানি ভবন্তি) মুখঞ্চ পরিশুষ্যতি ॥ ২৮

মধ্যে পিতৃস্থানীয়, পিতামহস্থানীয়, আচার্য্য, মাতুল; পুত্র, পৌত্র, মিত্র, শ্বশুর ও সুহৃদ্গণকে অবলোকন করিলেন ॥ ২৬

অনুবাদ।—সেই কুন্তীনন্দন অর্জ্জুন যুদ্ধক্ষেত্রে অবস্থিত সেই সকল বন্ধুগণকে দর্শন করিয়া নিতান্ত করুণাবিষ্ট ও বিষাদাপন্ন হইয়া কহিতে লাগিলেন ॥ ২৭

অনুবাদ।—অর্জ্জুন কহিলেন, হে কৃষ্ণ! যুদ্ধার্থী এই

---

* দৃষ্ট্বেমং স্বজনং কৃষ্ণ ইতি কচিৎ পাঠঃ।

বেপথুশ্চ শরীরে মে রোমহর্ষশ্চ জায়তে।
গাণ্ডীবং স্রংসতে হস্তাৎ ত্বক্ চৈব পরিদহ্যতে ॥২৯
ন চ শক্নোম্যবস্থাতুং ভ্রমতীব চ মে মনঃ।
নিমিত্তানি চ পশ্যামি বিপরীতানি কেশব ॥ ৩০

অন্বয়ঃ।—মে (মম) শরীরে বেপথুশ্চ (কম্পশ্চ) রোমহর্ষশ্চ (রোমাঞ্চশ্চ) জায়তে, হস্তাৎ গাণ্ডীবং স্রংসতে (স্খলতি), ত্বক্ চৈব পরিদহ্যতে ॥ ২৯

অন্বয়ঃ।—হে কেশব! অবস্থাতুং চ ন শক্নোমি, মে (মম) মনশ্চ ভ্রমতি ইব, [অহং] বিপরীতানি (অনিষ্ট-সূচকানি) নিমিত্তানি চ পশ্যামি ॥ ৩০

স্বজনগণকে সম্মুখে অবস্থিত দেখিয়া, আমার অঙ্গসকল অবশ হইতেছে ও মুখ শুষ্ক হইতেছে ॥ ২৮

অনুবাদ।—আমার শরীরে কম্প ও রোমাঞ্চ হইতেছে, হস্ত হইতে গাণ্ডীব স্খলিত হইতেছে, এবং চর্ম্ম যেন দগ্ধ হইতেছে ॥ ২৯

অনুবাদ।—হে কেশব, আমি স্থির হইয়া থাকিতে পারিতেছি না; আমার মন যেন বিঘূর্ণিত হইতেছে, আমি নানাবিধ অমঙ্গলসূচক লক্ষণ দর্শন করিতেছি ॥ ৩০

ন চ শ্রেয়োঽনুপশ্যামি হত্বা স্বজনমাহবে।
ন কাঙ্ক্ষে বিজয়ং কৃষ্ণ ন চ রাজ্যং সুখানি চ ॥৩১
কিং নো রাজ্যেন গোবিন্দ
কিং ভোগৈর্জীবিতেন বা।
যেষামর্থে কাঙ্ক্ষিতং নো
রাজ্যং ভোগাঃ সুখানি চ ॥ ৩২

অন্বয়ঃ।—আহবে (যুদ্ধে) স্বজনং হত্বা শ্রেয়শ্চ (শুভফলঞ্চ) ন পশ্যামি, হে কৃষ্ণ! অহং বিজয়ং ন কাঙ্ক্ষে, রাজ্যং চ সুখানি চ ন [কাঙ্ক্ষে] ॥ ৩১

অন্বয়ঃ।—হে গোবিন্দ! যেষাম্ অর্থে নঃ (অস্মাকং) রাজ্যং ভোগাঃ সুখানি চ কাঙ্ক্ষিতম্ (অভিলষিতম্) আচার্য্যাঃ পিতরঃ পুত্রাঃ তথা এব চ পিতামহাঃ মাতুলাঃ,

---

অনুবাদ।—যুদ্ধে স্বজনদিগকে বধ করিয়া আমি শ্রেয়ঃ দেখিতেছি না। হে কৃষ্ণ আমি জয়ও চাহি না, রাজ্যও চাহি না, সুখও চাহি না ॥ ৩১

অনুবাদ।—হে গোবিন্দ! যাঁহাদিগের জন্য আমরা রাজ্য, ভোগ ও সুখের কামনা করি, সেই আচার্য্য, পিতৃব্য, পুত্র, পিতামহ, মাতুল, শ্বশুর, পৌত্র, শ্যালক এবং কুটুম্বগণ ধন ও প্রাণত্যাগ স্বীকার করিয়া এই যুদ্ধে উপস্থিত

ত ইমেঽবস্থিতা যুদ্ধে প্রাণাংস্ত্যক্ত্বা ধনানি চ।
আচার্য্যাঃ পিতরঃ পুত্রাস্তথৈব চ পিতামহাঃ ॥ ৩৩
মাতুলাঃ শ্বশুরাঃ পৌত্রাঃ শ্যালাঃ সম্বন্ধিনস্তথা।
এতান্ ন হন্তুমিচ্ছামি ঘ্নতোঽপি মধুসূদন ॥ ৩৪
অপি ত্রৈলোক্যরাজ্যস্য হেতোঃ কিন্নু মহীকৃতে।
নিহত্য ধার্ত্তরাষ্ট্রান্ নঃ কা প্রীতিঃ স্যাজ্জনার্দ্দন॥৩৫

শ্বশুরাঃ, পৌত্রাঃ শ্যালাঃ, তথা সম্বন্ধিনঃ, তে ইমে প্রাণান্ ধনানি চ ত্যক্ত্বা (ত্যাগমঙ্গীকৃত্য) যুদ্ধে অবস্থিতাঃ; [অতএব] নঃ (অস্মাকং) রাজ্যেন কিং, ভোগৈঃ (কিং) জীবিতেন বা (কিম্)? হে মধুসূদন! ঘ্নতঃ (অস্মান্ মারয়তঃ) অপি এতান্ (স্বজনান্) ত্রৈলোক্যরাজ্যস্য হেতোঃ অপি হন্তুং নেচ্ছামি; মহীকৃতে (পার্থিবরাজ্যহেতোঃ) কিং নু? হে জনার্দ্দন! ধার্ত্তরাষ্ট্রান্ (দুর্য্যোধনাদীন্) নিহত্য নঃ (অস্মাকং) কা প্রীতিঃ স্যাৎ ॥ ৩২-৩৫

হইয়াছেন। অতএব আমাদের রাজ্যেই বা কি প্রয়োজন? ভোগেই বা কি প্রয়োজন এবং প্রাণেই বা কি প্রয়োজন? হে মধুসূদন! ইহারা আমাদিগকে বধ করিলেও আমি পৃথিবীর কেন? ত্রিভুবনের আধিপত্য পাইলেও উহাদিগকে

পাপমেবাশ্রয়েদস্মান্ হত্বৈতানাততায়িনঃ।
তস্মান্নার্হা বয়ং হন্তুং ধার্ত্তরাষ্ট্রান্ স্ববান্ধবান্।*
স্বজনং হি কথং হত্বা সুখিনঃ স্যাম মাধব ॥ ৩৬
যদ্যপ্যেতে ন পশ্যন্তি লোভোপহতচেতসঃ।
কুলক্ষয়কৃতং দোষং মিত্রদ্রোহে চ পাতকম্ ॥ ৩৭

অন্বয়ঃ।—হে মাধব, আততায়িনঃ (অপি) এতান্ (আচার্য্যাদীন্) হত্বা অস্মান্ পাপম্ এব আশ্রয়েৎ; তস্মাৎ বয়ং স্ববান্ধবান্ ধার্ত্তরাষ্ট্রান্ হন্তুং ন অর্হাঃ; হি (যতঃ) স্বজনং হত্বা কথং সুখিনঃ স্যাম (ভবেম) ॥ ৩৬

অন্বয়ঃ।—হে জনার্দ্দন যদ্যপি লোভোপহতচেতসঃ (লোভেন

বধ করিতে চাহি না। দুর্য্যোধন প্রভৃতিকে বধ করিয়া আমাদের কি প্রীতি হইবে? ৩২-৩৫

অনুবাদ।—ইহারা আততায়ী হইলেও ইহাদিগকে বধ করিলে আমাদিগকে পাপগ্রস্তই হইতে হইবে। অতএব নিজ বান্ধব ধার্ত্তরাষ্ট্রদিগকে আমরা বধ করিতে পারি না। হে মাধব! আত্মীয়দিগকে সংহার করিয়া আমরা কিরূপে সুখী হইব? ৩৬

অনুবাদ।—যদিও লোভবশে চিত্ত অভিভূত হওয়ায়

---

* সবান্ধবান্ ইতি কচিৎ পাঠঃ।

কথং ন জ্ঞেয়মস্মাভিঃ পাপাদস্মান্নিবর্ত্তিতুম্।
কুলক্ষয়কৃতং দোষং প্রপশ্যদ্ভির্জ্জনার্দ্দন ॥ ৩৮
কুলক্ষয়ে প্রণশ্যন্তি কুলধর্ম্মাঃ সনাতনাঃ।
ধর্ম্মে নষ্টে কুলং কৃৎস্নমধর্ম্মোঽভিভবত্যুত ॥ ৩৯

অভিভূতমানসাঃ) এতে কুলক্ষয়কৃতং দোষং মিত্রদোহে চ পাতকং ন পশ্যন্তি, কুলক্ষয়কৃতং দোষং প্রপশ্যদ্ভিঃ অস্মাভিঃ অস্মাৎ পাপাৎ নিবর্ত্তিতুং কথং ন জ্ঞেয়ম্ ॥ ৩৭-৩৮

অন্বয়ঃ।—কুলক্ষয়ে সনাতনাঃ (পরম্পরাপ্রাপ্তাঃ) কুলধর্ম্মাঃ প্রণশ্যন্তি ; ধর্ম্মে নষ্টে [সতি] অধর্ম্মঃ কৃৎস্নম্ উত (অপি অবশিষ্টং সমগ্রমপি ইত্যর্থঃ) কুলম্ অভিভবতি (ব্যাপ্নোতি) ॥ ৩৯

ইহারা কুলক্ষয়-জনিত দোষ ও মিত্রদ্রোহজনিত পাপ দেখিতে পাইতেছে না, কিন্তু হে জনার্দ্দন! আমরা ত কুলক্ষয়জনিত দোষ দেখিতেছি, তবে এই পাপ হইতে নিবৃত্ত হইবার জন্য আমাদের জ্ঞান কেন হইবে না? ৩৭-৩৮

অনুবাদ।—কুলক্ষয় হইলে সনাতন কুলধর্ম্ম বিনষ্ট হয়, ধর্ম্ম বিনষ্ট হইলে, অধর্ম্ম অবশিষ্ট সমস্ত কুলকে অভিভূত করে ॥ ৩৯

অধর্ম্মাভিভবাৎ কৃষ্ণ প্রদুষ্যন্তি কুলস্ত্রিয়ঃ।
স্ত্রীষু দুষ্টাসু বার্ষ্ণেয় জায়তে বর্ণসঙ্করঃ॥ ৪০
সঙ্করো নরকায়ৈব কুলঘ্নানাং কুলস্য চ।
পতন্তি পিতরো হ্যেষাং লুপ্তপিণ্ডোদকক্রিয়াঃ॥৪১

অন্বয়ঃ।—হে কৃষ্ণ! অধর্ম্মাভিভবাৎ কুলস্ত্রিয়ঃ প্রদুষ্যন্তি; হে বার্ষ্ণেয়! (বৃষ্ণিবংশাবতংস) স্ত্রীষু দুষ্টাসু (ধর্ম্মহীনাসু সতীষু) বর্ণসঙ্করঃ (জায়তে)॥ ৪০

অন্বয়ঃ।—কুলস্য সঙ্করঃ (বর্ণসঙ্করঃ) কুলঘ্নানাং (কুল-নাশকানাং) নরকায় [ভবতি] এষাং লুপ্তপিণ্ডোদকক্রিয়াঃ (পিণ্ডক্রিয়াঃ শ্রাদ্ধাদয় উদকক্রিয়াঃ তর্পণাদয়শ্চ লুপ্তাঃ যেষাং তাদৃশাঃ) পিতরঃ পতন্তি॥ ৪১

অনুবাদ।—হে কৃষ্ণ! অধর্ম্ম প্রাদুর্ভূত হইলে, কুলস্ত্রীগণ ব্যভিচারিণী হয়। হে বৃষ্ণিবংশাবতংস! কুলস্ত্রীগণ ব্যভি-চারিণী হইলে বর্ণসঙ্কর জন্মে॥ ৪০

অনুবাদ।—বর্ণসঙ্কর কুলনাশকগণের নরকেরই হেতু হয় এবং পিণ্ডতর্পণাদি ক্রিয়া বিলুপ্ত হওয়ায়, উহাদের পিতৃ-পিতামহগণ গতিভ্রষ্ট হইয়া নরকে নিপতিত হন॥ ৪১

দোষৈরেতৈঃ কুলঘ্নানাং বর্ণসঙ্করকারকৈঃ।
উৎসাদ্যন্তে জাতিধর্ম্মাঃ কুলধর্ম্মাশ্চ শাশ্বতাঃ॥৪২
উৎসন্নকুলধর্ম্মাণাং মনুষ্যাণাং জনার্দ্দন।
নরকে নিয়তং বাসো ভবতীত্যনুশুশ্রুম॥ ৪৩

অন্বয়ঃ।—কুলঘ্নানাম্ এতৈঃ বর্ণসঙ্করকারকৈঃ দোষৈঃ ; শাশ্বতাঃ (সনাতনাঃ) জাতিধর্ম্মাঃ (বর্ণধর্ম্মাঃ) কুলধর্ম্মাশ্চ [চকারাৎ আশ্রমধর্ম্মাদয়োঽপি] উৎসাদ্যন্তে (লুপ্যন্তে) ॥ ৪২

অন্বয়ঃ।—হে জনার্দ্দন ! উৎসন্নকুলধর্ম্মাণাং মনুষ্যাণাং নিয়তং নরকে বাসঃ ভবতি, ইতি অনুশুশ্রুম (আচার্য্যমুখাৎ শ্রুতবন্তো বয়ম্) ॥ ৪৩

অনুবাদ।—কুলঘ্নগণের বর্ণসঙ্করকারক এই সকল দোষ বশতঃ সনাতন জাতিধর্ম্ম, কুলধর্ম্ম ও আশ্রম-ধর্ম্ম উৎসন্ন হইয়া যায়॥ ৪২

অনুবাদ।—হে জনার্দ্দন! আমরা শুনিয়াছি যে, যাহাদিগের কুলধর্ম্ম, জাতিধর্ম্ম ও আশ্রমধর্ম্ম উৎসন্ন হয়, তাদৃশ ব্যক্তিগণকে চিরদিন নরকে বাস করিতে হয়॥ ৪৩

অহোবত মহৎ পাপং কর্ত্তুং ব্যবসিতা বয়ম্।
যদ্রাজ্যসুখলোভেন হন্তুং স্বজনমুদ্যতাঃ ॥ ৪৪
যদি মামপ্রতীকারমশস্ত্রং শস্ত্রপাণয়ঃ।
ধার্ত্তারাষ্ট্রা রণে হন্যুস্তন্মে ক্ষেমতরং ভবেৎ ॥ ৪৫

অন্বয়ঃ।—অহোবত (কষ্টম্)! বয়ং মহৎ পাপং কর্ত্তুং ব্যবসিতাঃ (অধ্যবসিতাঃ); যৎ রাজ্যসুখলোভেন স্বজনং হন্তুম্ উদ্যতাঃ (প্রবৃত্তাঃ)॥ ৪৪

অন্বয়ঃ।—যদি অপ্রতীকারম্ (তুষ্ণীম্ উপবিষ্টম্) অশস্ত্রং মাং শস্ত্রপাণয়ঃ (অস্ত্রধারিণঃ) ধার্ত্তরাষ্ট্রাঃ রণে হন্যুঃ (হনিষ্যন্তি), তৎ মে ক্ষেমতরং (অত্যন্তং শুভকরং) ভবেৎ ॥ ৪৫

অনুবাদ।—হায়! আমরা মহাপাপ করিতে কৃতনিশ্চয় হইয়াছি; যেহেতু রাজ্যসুখলোভে আমরা স্বজনবধে উদ্যত হইয়াছি ॥ ৪৪

অনুবাদ।—আমি প্রতীকার-বিমুখ ও নিরস্ত্র থাকিলে, যদি শস্ত্রধারী ধার্ত্তরাষ্ট্রগণ আমাকে বধ করে, তাহাও আমার পক্ষে অধিকতর মঙ্গলজনকই হবে ॥ ৪৫

সঞ্জয় উবাচ।

এবমুক্ত্বার্জ্জুনঃ সংখ্যে রথোপস্থ উপাবিশৎ।
বিসৃজ্য সশরং চাপং শোকসংবিগ্নমানসঃ॥ ৪৬

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং
ভীষ্মপর্ব্বণি শ্রীমদ্‌ভগবদ্‌গীতাসূপনিষৎসু ব্রহ্মবিদ্যায়াং
যোগশাস্ত্রে শ্রীকৃষ্ণার্জ্জুন-সংবাদে সৈন্যদর্শনো-
নাম প্রথমোঽধ্যায়ঃ।

অন্বয়ঃ।—সঞ্জয় উবাচ।—অর্জ্জুনঃ এবম্ উক্ত্বা সংখ্যে (যুদ্ধে) সশরং চাপং (ধনুঃ) বিসৃজ্য, (ত্যক্ত্বা) শোকসংবিগ্নমানসঃ (শোকাকুলচিত্তঃ সন্) রথোপস্থে (রথোপরি) উপাবিশৎ (উপবিষ্টঃ)॥ ৪৬

অনুবাদ।—সঞ্জয় কহিলেন,—অর্জ্জুন শোকে একান্ত আকুলচিত্ত হইয়া এই বলিয়া সশর ধনু পরিত্যাগপূর্ব্বক রথের উপর উপবিষ্ট রহিলেন॥ ৪৬

ইতি সৈন্যদর্শননামক প্রথম অধ্যায়।

দ্বিতীয়োঽধ্যায়ঃ।

সঞ্জয় উবাচ।

তং তথা কৃপয়াবিষ্টমশ্রুপূর্ণাকুলেক্ষণম্।
বিষীদন্তমিদং বাক্যমুবাচ মধুসূদনঃ॥ ১

শ্রীভগবানুবাচ।

কুতস্ত্বা কশ্মলমিদং বিষমে সমুপস্থিতম্।
অনার্য্যজুষ্টমস্বর্গ্যমকীর্ত্তিকরমর্জ্জুন॥ ২

অন্বয়ঃ।—সঞ্জয় উবাচ। মধুসূদনঃ তথা কৃপয়া আবিষ্টম্ (করুণাপূর্ণম্) অশ্রুপূর্ণাকুলেক্ষণং বিষীদন্তং তম্ (অর্জ্জুনম্) ইদং বাক্যম্ উবাচ॥

অন্বয়ঃ।—শ্রীভগবান্ উবাচ।—হে অর্জ্জুন! বিষমে (সঙ্কটে) কুতঃ অনার্য্যজুষ্টম্ (অনার্য্যসেবিতম্) অস্বর্গ্যম্ (অধর্ম্ম্যম্) অকীর্ত্তিকরম্ (অযশস্করম্) ইদং কশ্মলং (অয়ং মোহঃ) ত্বা (ত্বাং) সমুপস্থিতম্॥ ২

অনুবাদ।—সঞ্জয় কহিলেন,—মধুসূদন তথাবিধ কৃপাবিষ্ট অশ্রুপূর্ণ ও আকুলনেত্র অর্জ্জুনকে বলিতে লাগিলেন॥ ১

অনুবাদ।—শ্রীভগবান্ কহিলেন,—হে অর্জ্জুন। ঈদৃশ সঙ্কটে কোথা হইতে তোমার এই অনার্য্যাচরিত (আর্য্য-

ক্লৈব্যং মা স্ম * গমঃ পার্থ নৈতৎ ত্বয্যুপপদ্যতে।
ক্ষুদ্রং হৃদয়দৌর্ব্বল্যং ত্যক্ত্বোত্তিষ্ঠ পরন্তপ ॥ ৩

অর্জ্জুন উবাচ।

কথং ভীষ্মমহং সংখ্যে দ্রোণঞ্চ মধুসূদন।
ইষুভিঃ প্রতিযোৎস্যামি পূজার্হাবরিসূদন ॥ ৪

অন্বয়ঃ।—হে পার্থ! ক্লৈব্যং (কাতর্য্যং) মাস্ম গমঃ, (ন প্রাপ্নুহি); এতৎ ত্বয়ি ন উপপদ্যতে (যুজ্যতে); হে পরন্তপ! (শত্রুতাপন!) ক্ষুদ্রং (তুচ্ছং) হৃদয়দৌর্ব্বল্যং (কাতর্য্যং) ত্যক্ত্বা উত্তিষ্ঠ ॥ ৩

অন্বয়ঃ।—অর্জ্জুনঃ উবাচ।—হে অরিসূদন (শত্রুবিমর্দ্দন) মধুসূদন! সংখ্যে (যুদ্ধে) অহং কথং পূজার্হৌ (পূজনীয়ৌ)

দিগের একান্ত অযোগ্য), স্বর্গের প্রতিবন্ধক ও অযশস্কর মোহ উপস্থিত হইল? ২

অনুবাদ।—হে পার্থ! কাতর হইও না। কাতরতা তোমাতে সাজে না; হে পরন্তপ! ক্ষুদ্র হৃদয়দৌর্ব্বল্য পরিত্যাগ করিয়া উঠ ॥ ৩

অনুবাদ।—অর্জ্জুন কহিলেন,—হে শত্রুবিমর্দ্দন মধুসূদন!

---

* মা ক্লৈব্যং গচ্ছ কৌন্তেয় ইতি বা পাঠঃ।

গুরূনহত্বা হি মহানুভাবান্

শ্রেয়ো ভোক্তুং ভৈক্ষ্যমপীহ লোকে।

হত্বার্থকামাংস্তু গুরূনিহৈব

ভুঞ্জীয় ভোগান্ রুধিরপ্রদিগ্ধান্॥ ৫

ভীষ্মং (পিতামহং) দ্রোণঞ্চ (আচার্য্যঞ্চ) প্রতি ইষুভিঃ (বাণৈঃ) যোৎস্যামি (যোৎস্যে) ॥ ৪

অন্বয়ঃ।—মহানুভাবান্ গুরূন্ অহত্বা হি ইহ লোকে ভৈক্ষ্যম্ (ভিক্ষান্নম্) অপি ভোক্তুং শ্রেয়ঃ ; গুরূন্ হত্বা তু ইহ রুধির-প্রদিগ্ধান্ এব অর্থকামান্ (অর্থকামাত্মকান্) ভোগান্ ভুঞ্জীয় (অশ্নীয়াম্) ॥ ৫

কিরূপে আমি পূজনীয় পিতামহ ভীষ্ম ও আচার্য্য দ্রোণের সহিত বাণদ্বারা যুদ্ধ করিব ? ৪

অনুবাদ।—মহানুভব গুরুদিগকে বধ না করিয়া, ইহলোকে ভিক্ষালব্ধ অন্ন ভক্ষণ করাও ভাল। পরন্তু গুরুগণকে বধ করিলে, আমাকে ইহলোকেই [বাস করিয়া] তাঁহাদের শোণিত-লিপ্ত অর্থকামাত্মক ভোগ্যবস্তু সমূহ ভোগ করিতে হইবে॥ ৫

ন চৈতদ্‌বিদ্মঃ কতরন্নো গরীয়ো
যদ্‌বা জয়েম যদি বা নো জয়েয়ুঃ।
যানেব হত্বা ন জিজীবিষাম-
স্তেঽবস্থিতাঃ প্রমুখে ধার্ত্তরাষ্ট্রাঃ ॥ ৬
কার্পণ্য-দোষোপহতস্বভাবঃ
পৃচ্ছামি ত্বাং ধর্ম্মসংমূঢ়চেতাঃ।
যচ্ছ্রেয়ঃ স্যান্নিশ্চিতং ব্রূহি তন্মে
শিষ্যস্তেঽহং শাধি মাং ত্বাং প্রপন্নম্ ॥ ৭

অন্বয়ঃ।—যদ্ বা [বয়ং কৌরবান্] জয়েম, যদি বা (অথবা) [কৌরবাঃ] নঃ (অস্মান্) জয়েয়ুঃ [ইত্যে তয়োর্ম্মধ্যে) নঃ (অস্মাকং) কতরৎ গরীয়ঃ এতৎ চ ন বিদ্মঃ। যান্ হত্বা নৈব জিজীবিষামঃ (জীবিতুমভিলষামঃ), তে ধার্ত্তরাষ্ট্রাঃ (দুর্য্যোধনাদয়ঃ) প্রমুখে অবস্থিতাঃ ॥ ৬

অনুবাদ।—আমরা [উহাদিগকে] পরাজিত করি, অথবা [উহারা] আমাদিগকে পরাজিত করুক—এতদুভয়ের মধ্যে কোন্‌টি গুরুতর (প্রার্থনীয়) তাহা আমরা জানি না কারণ, যাহাদিগকে বধ করিয়া আমরা বাঁচিতে ইচ্ছা করি না, সেই ধার্ত্তরাষ্ট্রগণ পুরোভাগে অবস্থিত রহিয়াছে ॥ ৬

ন হি প্রপশ্যামি মমাপনুদ্যাদ্-
যচ্ছোকমুচ্ছোষণমিন্দ্রিয়াণাম্ ।
অবাপ্য ভূমাবসপত্নমৃদ্ধং
রাজ্যং সুরাণামপি চাধিপত্যম্ ॥ ৮

অন্বয়ঃ ।—কার্পণ্যদোষোপহতস্বভাবঃ (কার্পণ্যং চিত্ত-দৈন্যং, দোষশ্চ কুলক্ষয়কৃতঃ তাভ্যামুপহতঃ স্বভাবো যস্য সঃ) ধর্ম্মসংমূঢ়চেতাঃ (ধর্ম্মাধর্ম্ময়োঃ সন্দিগ্ধচিত্তঃ) [অহং] ত্বাং পৃচ্ছামি, যৎ মে (মম) শ্রেয়ঃ স্যাৎ তৎ নিশ্চিতং ব্রূহি ; অহং তে (তব) শিষ্যঃ, ত্বাং প্রপন্নং মাং শাধি (শিক্ষয়) ॥ ৭

অন্বয়ঃ ।—ভূমৌ (ক্ষিতৌ) অসপত্নং (নিষ্কণ্টকং) ঋদ্ধং (সমৃদ্ধং) রাজ্যং, [তথা] সুরাণামপি আধিপত্যঞ্চ অবাপ্য

অনুবাদ ।—কার্পণ্য অর্থাৎ চিত্তের দীনতা এবং কুলক্ষয়-জনিত দোষ এই দুইটির আলোচনায় আমার প্রকৃতি অভিভূত হইয়াছে ; ধর্ম্মাধর্ম্ম সম্বন্ধেও আমার চিত্ত বিমূঢ় হইয়া পড়িয়াছে। আমি তোমার শিষ্য ও শরণাগত ; যাহাতে আমার শ্রেয়ঃ হয়, তাহা আমায় শিক্ষা দাও ॥ ৭

অনুবাদ ।—পৃথিবীতে নিষ্কণ্টক সমৃদ্ধিসম্পন্ন রাজ্য, অধিক কি, স্বর্গরাজ্যের আধিপত্য পাইলেও আমি এমন

সঞ্জয় উবাচ।

এবমুক্ত্বা হৃষীকেশং গুড়াকেশঃ পরন্তপঃ।*
ন যোৎস্য ইতি গোবিন্দমুক্ত্বা তূষ্ণীং বভূব হ॥৯
তমুবাচ হৃষীকেশঃ প্রহসন্নিব ভারত।
সেনয়োরুভয়োর্ম্মধ্যে বিষীদন্তমিদং বচঃ॥ ১০

যৎ (কর্ম্ম) মম ইন্দ্রিয়াণাম্ উচ্ছোষণং (অতিশোষকরং) শোকম্ অপনুদ্যাৎ (অপনয়েৎ) [তৎ] নহি প্রপশ্যামি॥ ৮

অন্বয়ঃ।—সঞ্জয়ঃ উবাচ।—পরন্তপঃ (শত্রুতাপনঃ) গুড়াকেশঃ (অর্জ্জুনঃ) হৃষীকেশম্ (ভগবন্তং শ্রীকৃষ্ণম্) এবম্ উক্ত্বা 'অহং ন যোৎস্যে' ইতি গোবিন্দম্ উক্ত্বা তূষ্ণীং বভূব॥ ৯

অন্বয়ঃ।—হে ভারত! হৃষীকেশঃ প্রহসন্ ইব (প্রসন্নমুখঃ

কোন উপায় দেখিতেছি না, যাহা আমার ইন্দ্রিয়গণের শোষণকর এই শোক দূর করিতে পারে॥ ৮

অনুবাদ।—সঞ্জয় কহিলেন,—শত্রুতাপন, তন্দ্রাহীন অর্জ্জুন হৃষীকেশকে এই বলিয়া "আমি যুদ্ধ করিব না" বলিয়া মৌনী হইয়া রহিলেন॥ ৯

অনুবাদ।—হে ভারত! তখন শ্রীকৃষ্ণ উভয় সেনাদলের

---

* পরন্তপেতি নির্বিসর্গঃ ক্বচিৎ পাঠঃ

শ্রীভগবানুবাচ।

অশোচ্যানন্বশোচস্ত্বং প্রজ্ঞাবাদাংশ্চ ভাষসে।
গতাসূনগতাসূংশ্চ নানুশোচন্তি পণ্ডিতাঃ॥ ১১

সন্নিব) উভয়োঃ সেনয়োঃ মধ্যে বিষীদন্তং (প্রাপ্তবিষাদং) তম্ (অর্জ্জুনম্) ইদং বচঃ (বক্ষ্যমাণং বাক্যম্) উবাচ॥১০

অন্বয়ঃ।—শ্রীভগবান্ উবাচ।—ত্বম্ অশোচ্যান্ (শোকানর্হান্) অন্বশোচঃ (অনুশোচিতবানসি) প্রজ্ঞাবাদান্ (প্রজ্ঞাবতাং পণ্ডিতানাং বাদান্ বাক্যানি) ভাষসে চ; [পরন্তু] পণ্ডিতাঃ (বিবেকিনঃ) গতাসূন্ (গতপ্রাণান্) অগতাসূন্ (জীবতঃ) চ [বন্ধূন্] ন অনুশোচন্তি॥ ১১

মধ্যে বিষাদগ্রস্ত অর্জ্জুনকে যেন হাসিতে হাসিতেই এই কথা বলিলেন॥ ১০

অনুবাদ।—শ্রীভগবান্ কহিলেন,—হে অর্জ্জুন! যাহাদিগের জন্য শোক করিবার আবশ্যক নাই, তুমি তাহাদিগের জন্য শোক করিতেছ। অথচ তুমি পণ্ডিতের মত কথা কহিতেছ; কিন্তু পণ্ডিতেরা কি জীবিত, কি মৃত, কাহারও জন্য শোক করেন না॥

ন ত্বেবাহং জাতু নাসং ন ত্বং নেমে জনাধিপাঃ।
ন চৈব ন ভবিষ্যামঃ সর্ব্বে বয়মতঃপরম্ ॥ ১২
দেহিনোঽস্মিন্ যথা দেহে কৌমারং যৌবনং জরা।
তথা দেহান্তরপ্রাপ্তির্ধীরস্তত্র ন মুহ্যতি ॥ ১৩

অন্বয়ঃ।—অহং জাতু ন আসম্ ইতি তু নৈব, [তথা] ত্বং ন [আসীঃ, ইতি চ] ন, [তথা] ইমে (পুরোবর্ত্তিনঃ) জনাধিপাঃ (রাজানঃ) ন [আসন্ ইতি চ ন]; অতঃপরং সর্ব্বে বয়ং ন ভবিষ্যামঃ [ইতি] চ ন এব ॥ ১২

অন্বয়ঃ।—দেহিনঃ (দেহাভিমানিনো জীবস্য) অস্মিন্ দেহে, যথা কৌমারং যৌবনং জরা, দেহান্তরপ্রাপ্তিঃ [অপি] তথা ; তত্র ধীরঃ (বিবেকী) ন মুহ্যতি ॥ ১৩

অনুবাদ।—আমি যে ইতিপূর্ব্বে কখনও ছিলাম না, তাহা নহে, তুমিও যে ছিলে না তাহাও নহে; এই নৃপতিগণও যে ছিলেন না, তাহাও নহে; এবং অতঃপর আমরা যে থাকিব না, তাহাও নহে ॥ ১২

অনুবাদ।—যেমন এই দেহেই মানুষের কৌমার, যৌবন ও জরা—এই ত্রিবিধ অবস্থা হইয়া থাকে, দেহান্তরপ্রাপ্তিও সেইরূপ; তাহাতে পণ্ডিত ব্যক্তি মুগ্ধ হন না ॥ ১৩

মাত্রাস্পর্শাস্তু কৌন্তেয় শীতোষ্ণসুখদুঃখদাঃ।
আগমাপায়িনোঽনিত্যাস্তাংস্তিতিক্ষস্ব ভারত ॥১৪
যং হি ন ব্যথয়ন্ত্যেতে পুরুষং পুরুষর্ষভ।
সমদুঃখসুখং ধীরং সোঽমৃতত্বায় কল্পতে ॥ ১৫

অন্বয়ঃ।—হে কৌন্তেয়! মাত্রাস্পর্শাস্তু শীতোষ্ণসুখ-দুঃখদাঃ ; [তে] আগমাপায়িনঃ (উৎপত্তিনাশশীলাঃ), [অতঃ] অনিত্যাঃ ; হে ভারত! তান্ তিতিক্ষস্ব (সহস্ব) ॥ ১৪

অন্বয়ঃ।—হে পুরুষর্ষভ! এতে (মাত্রাস্পর্শাঃ) সম-দুঃখসুখং ধীরং যং পুরুষং ন ব্যথয়ন্তি (ন প্রভবন্তি), সঃ অমৃতত্বায় (মোক্ষায়) কল্পতে (যোগ্যো ভবতি) ॥ ১৫

অনুবাদ।—হে কৌন্তেয়! ইন্দ্রিয়বৃত্তি এবং তাহাদের সহিত বিষয় সকলের স্পর্শ অর্থাৎ সংযোগেই শীতোষ্ণ ও সুখদুঃখাদি প্রদান করিয়া থাকে ; কিন্তু তৎ সমস্তই উৎপত্তি ও বিনাশ-বিশিষ্ট, সুতরাং অনিত্য ; অতএব তৎসমুদয় সহ্য কর ॥ ১৪

অনুবাদ।—হে পুরুষশ্রেষ্ঠ! এই সকল মাত্রাস্পর্শ অর্থাৎ ইন্দ্রিয়বৃত্তি ও বিষয়সম্বন্ধ, সুখদুঃখে নির্ব্বিকার যে ধীর পুরুষকে ব্যথিত বা বিচলিত করিতে না পারে, তিনিই মোক্ষপ্রাপ্তির অধিকারী ॥ ১৫

নাসতো বিদ্যতে ভাবো নাভাবো বিদ্যতে সতঃ।
উভয়োরপি দৃষ্টোঽন্তস্ত্বনয়োস্তত্ত্বদর্শিভিঃ॥ ১৬
অবিনাশি তু তদ্‌বিদ্ধি যেন সর্ব্বমিদং ততম্।
বিনাশমব্যয়স্যাস্য ন কশ্চিৎ কর্ত্তুমর্হতি॥ ১৭

অন্বয়ঃ।—অসতঃ (অবিদ্যমানস্য শীতোষ্ণাদেঃ) ভাবঃ (সত্তা) ন বিদ্যতে; সতঃ (সৎস্বভাবস্য আত্মনঃ) অভাবঃ (বিনাশঃ) ন বিদ্যতে, তত্ত্বদর্শিভিঃ তু (বিবেকিভিঃ) অনয়োঃ উভয়োঃ (সদসতোঃ) অন্তঃ (নির্ণয়ঃ) দৃষ্টঃ॥ ১৬

অন্বয়ঃ।—যেন ইদং (আগমাপায়িধর্ম্মকং) সর্ব্বং ততং (ব্যাপ্তং), তৎ তু অবিনাশি (নিত্যং) বিদ্ধি (জানীহি); কশ্চিৎ (কোঽপি) অব্যয়স্য (উৎপত্তিনাশহীনস্য নিত্যস্য) অস্য বিনাশং কর্ত্তুং ন অর্হতি॥ ১৭

অনুবাদ—[শীতোষ্ণাদি] যে বস্তু অনিত্য (অস্থায়ী), তাহার সত্তা নাই এবং যাহা নিত্য (স্থায়ী অর্থাৎ আত্মা), তাহার বিনাশ নাই; তত্ত্বদর্শী ব্যক্তিরা অনিত্য ও নিত্য এতদুভয়ের তত্ত্ব নির্ণয় করিয়াছেন॥ ১৬

অনুবাদ।—যিনি উৎপত্তিনাশশীল এই দেহাদি ব্যাপিয়া

অন্তবন্ত ইমে দেহা নিত্যস্যোক্তাঃ শরীরিণঃ।
অনাশিনোঽপ্রমেয়স্য তস্মাদ্‌যুধ্যস্ব ভারত॥ ১৮
য এনং বেত্তি হন্তারং যশ্চৈনং মন্যতে হতম্।
উভৌ তৌ ন বিজানীতো
নায়ং হন্তি ন হন্যতে॥ ১৯

অন্বয়ঃ।—নিত্যস্য (সর্ব্বদৈকরূপস্য) অনাশিনঃ (অবিনশ্বরস্য) অপ্রমেয়স্য (অপরিচ্ছিন্নস্য) শরীরিণঃ (দেহিনঃ) ইমে (পরিদৃশ্যমানাঃ) দেহাঃ অন্তবন্তঃ (নশ্বরাঃ) উক্তাঃ; হে ভারত! তস্মাৎ যুধ্যস্ব॥ ১৮

অন্বয়ঃ।—যঃ এনং হন্তারং বেত্তি, যশ্চ এনং হতং মন্যতে, তৌ উভৌ ন [সম্যক্] বিজানীতঃ, অয়ং ন [কমপি] হন্তি; [কেনাপি] ন হন্যতে॥ ১৯

বর্ত্তমান রহিয়াছেন, তাঁহাকে অবিনাশী জানিও; কেহই সেই অব্যয় স্বরূপ আত্মার বিনাশ সাধনে সমর্থ নহে॥ ১৭

অনুবাদ।—নিত্য, অবিনশ্বর ও অপরিমেয় আত্মার এই দেহগুলি নশ্বর [সুতরাং দেহনাশে তাঁহার নাশ হয় না]; অতএব হে ভারত যুদ্ধ কর॥ ১৮

অনুবাদ।—যিনি মনে করেন ইনি (আত্মা) কাহাকেও

ন জায়তে ম্রিয়তে বা কদাচি-
ন্নায়ং ভূত্বা ভবিতা বা ন ভূয়ঃ।
অজো নিত্যঃ শাশ্বতোঽয়ং পুরাণো
ন হন্যতে হন্যমানে শরীরে॥ ২০
বেদাবিনাশিনং নিত্যং য এনমজমব্যয়ম্।
কথং স পুরুষঃ পার্থ কং ঘাতয়তি হন্তি কম্॥২১

অন্বয়ঃ।—অয়ং কদাচিৎ ন জায়তে, ম্রিয়তে বা, ভূত্বা বা ভূয়ঃ ন ভবিতা; অয়ম্ অজঃ, নিত্যঃ, শাশ্বতঃ, পুরাণঃ; শরীরে হন্যমানে [অয়ং] ন হন্যতে॥ ২০

অন্বয়ঃ।—হে পার্থ! যঃ এনম্ অবিনাশিনম্ অজম্

হনন করিতেছেন, অথবা যিনি মনে করেন, কেহ ইঁহাকে বধ করিতেছে, তাঁহারা উভয়েই আত্মার সম্বন্ধে কিছুই জানেন না। কারণ, ইনি কাহাকেও বধ করেন না, এবং কাহারও কর্ত্তৃক হত হন না॥ ১৯

অনুবাদ।—আত্মা জন্মেন না, মরেনও না; জন্মিয়া বিদ্যমানও থাকেন না; ইনি জন্মহীন, নিত্য, অক্ষয় ও পরিণামহীন, [লোক দৃষ্টিতে] দেহ বিনষ্ট হইলেও ইঁহার বিনাশ নাই॥ ২০

অনুবাদ।—হে পার্থ। যিনি ইঁহাকে অবিনশ্বর জন্মহীন

বাসাংসি জীর্ণানি যথা বিহায়

নবানি গৃহ্লাতি নরোঽপরাণি।

তথা শরীরাণি বিহায় জীর্ণা-

ন্যন্যানি সংযাতি নবানি দেহী ॥ ২২

নৈনং ছিন্দন্তি শস্ত্রাণি নৈনং দহতি পাবকঃ।

ন চৈনং ক্লেদয়ন্ত্যাপো ন শোষয়তি মারুতঃ ॥২৩

(জন্মহীনম্) অব্যয়ং (অক্ষয়ং) নিত্যং (বৃদ্ধিশূন্যং) বেদ, (জানাতি) স পুরুষঃ কথং কং ঘাতয়তি কং হন্তি? ॥ ২১

অন্বয়ঃ।—যথা নরঃ জীর্ণানি (বিশীর্ণানি) বাসাংসি (বস্ত্রাণি) বিহায় (ত্যক্ত্বা) অপরাণি (অন্যানি) নবানি গৃহ্লাতি, তথা দেহী (আত্মা) জীর্ণানি শরীরাণি বিহায় অন্যানি নবানি সংযাতি (প্রাপ্নোতি) ॥ ২২

অন্বয়ঃ।—শস্ত্রাণি এনং (আত্মানং) ন ছিন্দন্তি, পাবকঃ

অব্যয় ও নিত্য বলিয়া জানেন, তিনি কি জন্য ও কিরূপে কাহাকে বধ করেন এবং কাহাকেই বা বধ করান ॥ ২১

অনুবাদ।—মানুষ যেরূপ জীর্ণ বস্ত্র পরিত্যাগ করিয়া অন্য নূতন বস্ত্র গ্রহণ করে, সেইরূপ আত্মাও জীর্ণ দেহ ত্যাগ করিয়া অন্য নূতন শরীর ধারণ করেন ॥ ২২

অনুবাদ।—শস্ত্র সকল ইঁহাকে কাটিতে, অগ্নি ইঁহাকে

অচ্ছেদ্যোঽয়মদাহ্যোঽয়মক্লেদ্যোঽশোষ্য এব চ।
নিত্যঃ সর্ব্বগতঃ স্থাণুরচলোঽয়ং সনাতনঃ।
অব্যক্তোঽয়মচিন্ত্যোঽয়মবিকার্য্যোঽয়মুচ্যতে॥২৪

(অগ্নিঃ) এনং ন দহতি, আপঃ (জলানি) এনং ন ক্লেদয়ন্তি, মারুতশ্চ (বায়ুশ্চ) [এনং] ন শোষয়তি॥ ২৩

অন্বয়ঃ।—[অমূর্ত্তত্বাৎ] অয়ং (আত্মা) অচ্ছেদ্যঃ (ছেদনানর্হঃ) অয়ম্ অদাহ্যঃ, অয়ম্ অক্লেদ্যঃ, অশোষ্যশ্চ এব; অয়ং নিত্যঃ, সর্ব্বগতঃ, (সর্ব্বব্যাপী) স্থাণুঃ (স্থিরস্বভাবঃ) অচলঃ (পূর্ব্বরূপাপরিত্যাগী), সনাতনঃ (অনাদিঃ); অয়ম্ অব্যক্তঃ (চক্ষুরাদ্যবিষয়ঃ) অচিন্ত্যঃ (মনসোঽপি অবিষয়ঃ) অবিকার্য্যঃ (কর্ম্মেন্দ্রিয়াণামপি অবিষয়ঃ) উচ্যতে॥ ২৪

পোড়াইতে, জল ইঁহাকে ভিজাইতে এবং বায়ু ইঁহাকে শোষণ করিতে পারে না॥ ২৩

অনুবাদ।—এই আত্মা অচ্ছেদ্য, অদাহ্য, অক্লেদ্য (পচিবার অযোগ্য) এবং অশোষ্য (শুষ্ক হইবারও নহেন); ইনি নিত্য, সর্ব্বব্যাপী, স্থির, অচল ও অনাদি। ইনি অব্যক্ত ও অবিকার্য্য বলিয়া কথিত হন॥ ২৪

তস্মাদেবং বিদিত্বৈনং নানুশোচিতুমর্হসি ॥ ২৫
অথ চৈনং নিত্যজাতং নিত্যং বা মন্যসে মৃতম্।
তথাপি ত্বং মহাবাহো নৈনং শোচিতুমর্হসি ॥ ২৬
জাতস্য হি ধ্রুবো মৃত্যুর্ধ্রুবং জন্ম মৃতস্য চ।
তস্মাদপরিহার্য্যেঽর্থে ন ত্বং শোচিতুমর্হসি ॥ ২৭

অন্বয়ঃ।—তস্মাৎ এনম্ (আত্মানম্) এবং (ঈদৃশং) বিদিত্বা অনুশোচিতুং ন অর্হসি ॥ ২৫

অন্বয়ঃ।—অথ চ এনং নিত্যজাতং, নিত্যং বা মৃতং মন্যসে, হে মহাবাহো! তথাপি ত্বম্ এনং (আত্মানং) শোচিতুং ন অর্হসি ॥ ২৬

অন্বয়ঃ।—হি (যতঃ) জাতস্য মৃত্যুঃ ধ্রুবঃ, মৃতস্য চ জন্ম

অনুবাদ।—অতএব তুমি ইঁহাকে এইরূপ জানিয়া আর শোক করিতে পার না ॥ ২৫

অনুবাদ।—আর যদি তুমি ইঁহাকে (এই আত্মাকে) নিত্যজাত (দেহের উৎপত্তিতে উৎপন্ন) এবং নিত্যমৃত (দেহের মৃত্যুতে মৃত) মনে কর, তথাপি হে মহাবাহো! তুমি ইহার জন্য শোক করিতে পার না ॥ ২৬

অব্যক্তাদীনি ভূতানি ব্যক্তমধ্যানি ভারত।
অব্যক্তনিধনান্যেব তত্র কা পরিদেবনা॥ ২৮

ধ্রুবম্; তস্মাৎ অপরিহার্য্যে (অবশ্যম্ভাবিনি) অর্থে (বিষয়ে) ত্বং শোচিতুং ন অর্হসি॥ ২৭

অন্বয়ঃ।—হে ভারত! ভূতানি অব্যক্তাদীনি, ব্যক্তমধ্যানি, [তথা] অব্যক্তনিধনানি এব, তত্র পরিদেবনা কা (শোকনিমিত্তবিলাপঃ কঃ)? ২৮

অনুবাদ।—যেহেতু জন্ম হইলে মরণ নিশ্চিত এবং মরণ হইলে পুনরায় [পূর্ব্বজন্মকৃত কর্ম্মফল ভোগার্থ] জন্মও অবশ্যম্ভাবী। অতএব যাহা অবশ্যই হইবে, সেই বিষয়ে তুমি শোক করিতে পার না॥ ২৭

অনুবাদ।—ভূতগণ আদিতে অব্যক্ত; মধ্যাবস্থায় (উৎপত্তির পর) ব্যক্ত; আবার নিধনেও অব্যক্ত; হে ভারত! তবে আর [ইহার জন্য] পরিদেবনা কি? ২৮ *

---

* মূল প্রকৃতিই প্রাণিগণের পূর্ব্বপ্রকৃতি; অতএব প্রাণিগণ উৎপত্তির পূর্ব্বে কারণস্বরূপ অব্যক্তকে বর্ত্তমান থাকে; উৎপত্তির পর মৃত্যু পর্য্যন্ত ব্যক্ত থাকে; আবার অন্তে স্বীয় কারণ প্রকৃতিতেই লীন হওয়ায় অব্যক্ত ভাবাপন্ন হয়।

আশ্চর্য্যবৎ পশ্যতি কশ্চিদেন-
মাশ্চর্য্যবদ্বদতি তথৈব চান্যঃ।
আশ্চর্য্যবচ্চৈনমন্যঃ শৃণোতি
শ্রুত্বাপ্যেনং বেদ ন চৈব কশ্চিৎ॥ ২৯
দেহী নিত্যমবধ্যোঽয়ং দেহে সর্ব্বস্য ভারত।
তস্মাৎ সর্ব্বাণি ভূতানি ন ত্বং শোচিতুমর্হসি॥৩০

অন্বয়ঃ। কশ্চিৎ এনম্ আশ্চর্য্যবৎ পশ্যতি, তথৈবচ অন্যঃ আশ্চর্য্যবৎ বদতি, অন্যশ্চ এনম্ আশ্চর্য্যবৎ শৃণোতি, শ্রুত্বা অপি চ কশ্চিৎ এনং নৈব বেদ (বিজানাতি)॥ ২৯

অন্বয়ঃ। হে ভারত! অয়ং দেহী (দেহোপাধিমান্ আত্মা) নিত্যং (সর্ব্বদা) সর্ব্বস্য দেহে অবধ্যঃ ; তস্মাৎ ত্বং সর্ব্বাণি ভূতানি শোচিতুং ন অর্হসি॥ ৩০

অনুবাদ।—কেহ ইঁহাকে আশ্চর্য্যবৎ দর্শন করেন, সেই রূপ কেহ ইঁহাকে আশ্চর্য্যবৎ বর্ণন করেন, কেহ বা ইঁহার বিষয় আশ্চর্য্যবৎ শ্রবণ করেন, কেহ বা শ্রবণ করিয়াও ইঁহাকে জানিতে পারেন না॥ ২৯

অনুবাদ।—হে ভারত, এই দেহী (আত্মা) সর্ব্বদেহে

স্বধর্ম্মমপি চাবেক্ষ্য ন বিকম্পিতুমর্হসি।
ধর্ম্ম্যাদ্ধি যুদ্ধাচ্ছ্রেয়োঽন্যৎ ক্ষত্রিয়স্য ন বিদ্যতে ॥৩১
যদৃচ্ছয়া চোপপন্নং স্বর্গদ্বারমপাবৃতম্।
সুখিনঃ ক্ষত্রিয়াঃ পার্থ লভন্তে যুদ্ধমীদৃশম্ ॥ ৩২

অন্বয়ঃ। অপিচ স্বধর্ম্মমপি (স্বকীয়ং ক্ষাত্রং ধর্ম্মমপি) অবেক্ষ্য (বিচার্য্য) বিকম্পিতুং (বিচলিতুং) ন অর্হসি, হি (যতঃ) ধর্ম্ম্যাৎ (ধর্ম্মাদনপেতাৎ) যুদ্ধাৎ ক্ষত্রিয়স্য অন্যৎ (অপরং) শ্রেয়ঃ (শুভাবহং) ন বিদ্যতে ॥ ৩১

অন্বয়ঃ।—হে পার্থ! যদৃচ্ছয়া উপপন্নম্ (আগতম্) অপাবৃতং (মুক্তং) স্বর্গদ্বারম্ [ইব] ঈদৃশং যুদ্ধং সুখিনঃ (ভাগ্যবন্তঃ) ক্ষত্রিয়াঃ [এব] লভন্তে ॥ ৩২

সর্ব্বদা অবধ্য (অর্থাৎ দেহনাশে আত্মার নাশ হয় না); অতএব সমুদায় ভূতগণের জন্য তুমি শোক করিতে পার না ॥ ৩০

অনুবাদ।—স্বধর্ম্মের প্রতি দৃষ্টি করিলেও তোমার বিচলিত হওয়া উচিত নহে। কারণ, ধর্ম্মযুদ্ধ অপেক্ষা ক্ষত্রিয়দিগের পক্ষে অধিকতর শ্রেয়ঃসাধক আর কিছুই নাই ॥ ৩১

অনুবাদ।—হে পার্থ, ভাগ্যবান্ ক্ষত্রিয়গণেরই ভাগ্যে

অথ চেৎ ত্বমিমং ধর্ম্ম্যং সংগ্রামং ন করিষ্যসি।
ততঃ স্বধর্ম্মং কীর্ত্তিঞ্চ হিত্বা পাপমবাপ্স্যসি॥ ৩৩
অকীর্ত্তিঞ্চাপি ভূতানি কথয়িষ্যন্তি তেহব্যয়াম্।
সম্ভাবিতস্য চাকীর্ত্তির্ম্মরণাদতিরিচ্যতে॥ ৩৪

অন্বয়ঃ। অথ চেৎ (যদি) ত্বম্ ইমং ধর্ম্ম্যং (ধর্ম্মসংগতং) সংগ্রামং ন করিষ্যসি, ততঃ স্বধর্ম্মং কীর্ত্তিঞ্চ হিত্বা (ত্যক্ত্বা) পাপম্ অবাপ্স্যসি (প্রাপ্স্যসি)॥ ৩৩

অন্বয়ঃ।—অপি চ, ভূতানি (জনাঃ) তে অব্যয়াম্ (অক্ষয়াম্) অকীর্ত্তিঞ্চ (অযশশ্চ) কথয়িষ্যন্তি, (বিঘোষয়িষ্যন্তি); সম্ভাবিতস্য (বহুমতস্য) চ অকীর্ত্তিঃ (অযশঃ) মরণাৎ অতিরিচ্যতে (প্রবলা ভবতি)॥ ৩৪

যদৃচ্ছাক্রমে উপস্থিত, বিমুক্ত স্বর্গদ্বারের ন্যায় ঈদৃশ যুদ্ধ ঘটিয়া থাকে॥ ৩২

অনুবাদ।—যদি তুমি এই ধর্ম্মসঙ্গত যুদ্ধ না কর, তবে স্বধর্ম্ম ও কীর্ত্তি পরিত্যাগ করিয়া পাপগ্রস্ত হইবে॥ ৩৩

অনুবাদ।—লোকে চিরকাল তোমার অযশ ঘোষণা করিবে। লোকসমাজে আদরণীয় ব্যক্তির পক্ষে অকীর্ত্তি মরণ অপেক্ষাও অধিক বোধ হয়॥ ৩৪

ভয়াদ্রণাদুপরতং মংস্যন্তে ত্বাং মহারথাঃ।
যেষাঞ্চ ত্বং বহুমতো ভূত্বা যাস্যসি লাঘবম্ ॥ ৩৫
অবাচ্যবাদাংশ্চ বহূন্ বদিষ্যন্তি তবাহিতাঃ।
নিন্দন্তস্তব সামর্থ্যং ততো দুঃখতরং নু কিম্ ॥৩৬

অন্বয়ঃ।—মহারথাশ্চ ত্বাং ভয়াৎ রণাৎ উপরতং (নিবৃত্তং) মংস্যন্তে (মন্যেরন্), যেষাং ত্বং বহুমতঃ (সম্মানিতঃ) ভূত্বা লাঘবং (অনাদরং) যাস্যসি (প্রাপ্স্যসি) ॥ ৩৫

অন্বয়ঃ।—তব অহিতাঃ (শত্রবঃ) তব সামর্থ্যং (শৌর্য্যাদি) নিন্দন্তঃ, বহূন্ অবাচ্যবাদান্ (কথনাযোগ্যবাক্যানি) বদিষ্যন্তি। ততঃ দুঃখতরং (সমধিকক্লেশকরং) কিং নু ? ৩৬

অনুবাদ।—মহারথগণ তোমাকে ভয়ে যুদ্ধ হইতে পরাঙ্মুখ মনে করিবেন। যাঁহারা তোমায় এ পর্য্যন্ত সম্মান প্রদর্শন করিয়া আসিতেছেন, তাঁহারা অতঃপর তোমাকে লঘু জ্ঞান করিবেন ॥ ৩৫

অনুবাদ।—তোমার শত্রুরা তোমার শক্তির নিন্দা করিয়া অনেক অকথ্য কথা ঘোষণা করিবে ; তদপেক্ষা অধিকতর দুঃখকর বিষয় আর কি আছে ? ৩৬

হতো বা প্রাপ্স্যসি স্বর্গং জিত্বা বা ভোক্ষ্যসে মহীম্।
তস্মাদুত্তিষ্ঠ কৌন্তেয় যুদ্ধায় কৃতনিশ্চয়ঃ ॥ ৩৭
সুখদুঃখে সমে কৃত্বা লাভালাভৌ জয়াজয়ৌ।
ততো যুদ্ধায় যুজ্যস্ব নৈবং পাপমবাপ্স্যসি ॥ ৩৮
এষা তেঽভিহিতা সাংখ্যে বুদ্ধির্যোগে ত্বিমাং শৃণু।
বুদ্ধ্যা যুক্তো যয়া পার্থ কর্ম্মবন্ধং প্রহাস্যসি ॥ ৩৯

অন্বয়ঃ।—হতঃ বা স্বর্গং প্রাপ্স্যসি, জিত্বা (রিপূন্ পরাজিত্য) বা মহীং (পৃথিবীং) ভোক্ষ্যসে, তস্মাৎ হে কৌন্তেয়, যুদ্ধায় কৃতনিশ্চয়ঃ [সন্] উত্তিষ্ঠ (সন্নদ্ধো ভব)॥ ৩৭

অন্বয়ঃ।—সুখদুঃখে সমে কৃত্বা লাভালাভৌ জয়াজয়ৌ [চ] [সমৌ কৃত্বা] ততঃ যুদ্ধায় যুজ্যস্ব, (সন্নদ্ধো ভব) এবং [সতি] পাপং ন অবাপ্স্যসি (লপ্স্যসে)॥ ৩৮

অন্বয়ঃ।—সাংখ্যে (আত্মতত্ত্বে) এষা বুদ্ধিঃ তে অভিহিতা

অনুবাদ।—হে কৌন্তেয়! যদি হত হও, স্বর্গে যাইবে, যদি যুদ্ধে বিজয়ী হও, পৃথিবী ভোগ করিবে; অতএব যুদ্ধে দৃঢ়নিশ্চয় হইয়া উত্থিত হও॥ ৩৭

অনুবাদ।—সুখ দুঃখ, লাভালাভ ও জয় পরাজয় সমান মনে করিয়া, তবে যুদ্ধে প্রবৃত্ত হও; তাহা হইলে তুমি পাপভাগী হইবে না॥ ৩৮

নেহাভিক্রমনাশোঽস্তি প্রত্যবায়ো ন বিদ্যতে।
স্বল্পমপ্যস্য ধর্ম্মস্য ত্রায়তে মহতো ভয়াৎ॥ ৪০

(কথিতা) যোগে (কর্ম্মযোগে) তু ইমাং [বুদ্ধিং] শৃণু—হে পার্থ! যয়া বুদ্ধ্যা যুক্তঃ [ত্বং] কর্ম্মবন্ধং (কর্ম্মনিমিত্তং সংসারবন্ধনং) প্রহাস্যসি (ত্যক্ষ্যসি)॥ ৩৯

অন্বয়ঃ।—ইহ (নিষ্কামকর্ম্মযোগে) অভিক্রমনাশঃ (প্রারম্ভস্য নাশঃ) নাস্তি, প্রত্যবায়ঃ (বিঘ্নঃ) ন বিদ্যতে; অস্য ধর্ম্মস্য (কর্ম্মযোগস্য) স্বল্পম্ অপি [অনুষ্ঠিতং সৎ] মহতঃ ভয়াৎ (সংসারাৎ) ত্রায়তে॥ ৪০

অনুবাদ—আত্মতত্ত্ব সম্বন্ধে তোমায় এই জ্ঞান কহিলাম। কর্ম্মযোগ সম্বন্ধে যাহা বলিতেছি, শ্রবণ কর। হে পার্থ, যে বুদ্ধিতে যুক্ত হইলে, তুমি কর্ম্মরূপ বন্ধন (সংসার-বন্ধন)* হইতে মুক্ত হইবে॥ ৩৯

অনুবাদ।—এই নিষ্কাম কর্ম্মযোগ অনুষ্ঠান করিলে, উহা বিফল হয় না; ইহাতে প্রত্যবায় (বিঘ্ন) নাই। ইহার অত্যল্পমাত্রও অনুষ্ঠিত হইলে, মহাভয় (সংসারবন্ধন) হইতে পরিত্রাণ করিয়া থাকে॥ ৪০

---

* জন্ম মৃত্যু জরা প্রভৃতি যাহা জীবকে বারংবার সংসারে আবদ্ধ করে, তাহারই নাম বন্ধ।

ব্যবসায়াত্মিকা বুদ্ধিরেকেহ কুরুনন্দন।
বহুশাখা হ্যনন্তাশ্চ বুদ্ধয়োঽব্যবসায়িনাম্ ॥ ৪১
যামিমাং পুষ্পিতাং বাচং প্রবদন্ত্যবিপশ্চিতঃ।
বেদবাদরতাঃ পার্থ নান্যদস্তীতিবাদিনঃ ॥ ৪২
কামাত্মানঃ স্বর্গপরা জন্মকর্ম্মফলপ্রদাম্।
ক্রিয়াবিশেষবহুলাং ভোগৈশ্বর্য্যগতিং প্রতি ॥ ৪৩

অন্বয়ঃ।—হে কুরুনন্দন! ইহ (কর্ম্মযোগে) ব্যবসায়াত্মিকা (পরমেশ্বরভক্ত্যা এব তরিষ্যামীতি নিশ্চয়াত্মিকা) বুদ্ধিঃ একা; অব্যবসায়িনাং (কামিনাং) বুদ্ধয়ঃ [কামানামানন্ত্যাৎ] বহুশাখাঃ অনন্তাশ্চ (অশেষাশ্চ) ॥ ৪১

অন্বয়ঃ।—হে পার্থ! যে অবিপশ্চিতঃ (মূঢ়াঃ) বেদবাদরতাঃ, অন্যৎ (অতঃপরমন্যৎ ঈশ্বরতত্ত্বং) নাস্তি ইতিবাদিনঃ, [অতএব] কামাত্মানঃ (কামনাকুলিতচিত্তাঃ),

---

অনুবাদ।—হে কুরুনন্দন। এই নিষ্কাম কর্ম্মযোগে ব্যবসায়াত্মিকা (আত্মতত্ত্ব-নিশ্চয়াত্মিকা) বুদ্ধি একই; পরন্তু অব্যবসায়ী অর্থাৎ কামীদিগের বুদ্ধি [অনন্ত কামনাবশতঃ] বহুশাখাবিশিষ্ট এবং অনন্ত ॥ ৪১

অনুবাদ।—হে পার্থ, যাহারা বেদের অর্থবাদে পরিতুষ্ট

ভোগৈশ্বর্য্যপ্রসক্তানাং তয়াপহৃতচেতসাম্।
ব্যবসায়াত্মিকা বুদ্ধিঃ সমাধৌ ন বিধীয়তে॥ ৪৪
ত্রৈগুণ্যবিষয়া বেদা নিস্ত্রৈগুণ্যো ভবার্জ্জুন।
নির্দ্বন্দ্বো নিত্যসত্ত্বস্থো নির্য্যোগক্ষেম আত্মবান্॥৪৫

স্বর্গপরাঃ (স্বর্গপরায়ণাঃ) জন্মকর্ম্মফলপ্রদাং ভোগৈশ্বর্য্যগতিং প্রতি ক্রিয়াবিশেষবহুলাং যাম্ ইমাং পুষ্পিতাং (বিষলতাবৎ আপাতমনোহরাং) বাচং প্রবদন্তি, তয়া বাচা (বাক্যেন) অপহৃতচেতসাং (বিমোহিতচিত্তানাং) ভোগৈশ্বর্য্যপ্রসক্তানাং ব্যবসায়াত্মিকা বুদ্ধিঃ সমাধৌ (যোগে) ন বিধীয়তে (পরিনিষ্ঠিতা ন ভবতি)॥ ৪২—৪৪

অন্বয়ঃ।—হে অর্জ্জুন! বেদাঃ ত্রৈগুণ্যবিষয়াঃ (ত্রিগুণা-

[অথচ তাৎপর্য্য বুঝে না] এবং এতদ্ব্যতীত [ঈশ্বর সম্বন্ধে] জ্ঞাতব্য আর কিছুই নাই—এইরূপ বলিয়া থাকে, যাহারা কামনা-পরতন্ত্র,স্বর্গই যাহাদের একমাত্র প্রার্থনীয়, যে মূঢ়গণ জন্মকর্ম্মফলপ্রদ, ভোগৈশ্বর্য্যের সাধনভূত ক্রিয়া-বাহুল্য-বিশিষ্ট পুষ্পিত (আপাতসুখপ্রদ,) বাক্যের প্রয়োগ করিয়া থাকে, তাদৃশবাক্যে বিমোহিতচিত্ত ভোগৈশ্বর্য্যে আসক্ত ব্যক্তিগণের বুদ্ধি সমাধিতে নিবিষ্ট হয় না॥ ৪২—৪৪

যাবানর্থ উদপানে সর্ব্বতঃ সংপ্লুতোদকে।
তাবান্ সর্ব্বেষু বেদেষু ব্রাহ্মণস্য বিজানতঃ॥ ৪৬

ষকাঃ; [ত্বং] নিস্ত্রৈগুণ্যঃ (কর্ম্মফলসম্বন্ধরহিতঃ, নিষ্কাম ইতি যাবৎ) ভব। [তত্র উপায়মাহ] নির্দ্বন্দ্বঃ (শীতোষ্ণসুখদুঃখাদিদ্বন্দ্বরহিতঃ) নিত্যসত্ত্বস্থঃ (সদাধৈর্য্যশীলঃ) নির্য্যোগক্ষেমঃ (অপ্রাপ্তস্বীকারঃ যোগঃ, প্রাপ্তপরিপালনং ক্ষেমঃ তদ্রহিতঃ) আত্মবান্ (অপ্রমত্তঃ) [ভব] ॥৪৫

অন্বয়ঃ।—সর্ব্বতঃ সংপ্লুতোদকে (মহাহ্রদে) [বর্ত্তমানে

অনুবাদ।—হে অর্জ্জুন, বেদসকল ত্রিগুণাত্মক অর্থাৎ সকাম ব্যক্তিগণের কর্ম্মফল প্রতিপাদন করে। তুমি নিস্ত্রৈগুণ্য হও; এবং নির্দ্বন্দ্ব, (শীতোষ্ণসুখদুঃখাদি দ্বন্দ্ব হইতে বিমুক্ত) নিত্যধৈর্য্যশীল, যোগক্ষেমরহিত * এবং কাম্যবিষয়ে আসক্তিশূন্য হও॥ ৪৫

অনুবাদ।—উদপানে (অল্পজল বিশিষ্ট কূপতড়াগাদি ক্ষুদ্র

---

* অপ্রাপ্ত বস্তুর প্রাপ্তির নাম যোগ এবং প্রাপ্ত বস্তু রক্ষণের নাম ক্ষেম। অর্থাৎ যাহা তোমার নাই, তাহা পাইবার জন্য ব্যাকুল হইও না; যাহা আছে, তাহার রক্ষার্থ একান্ত যত্নশীলও হইও না, অর্থাৎ যখন যাহা জুটে, তাহাতেই সন্তুষ্ট থাক।

কর্ম্মণ্যেবাধিকারস্তে মা ফলেষু কদাচন।
মা কর্ম্মফলহেতুর্ভূর্ম্মা তে সঙ্গোঽস্ত্বকর্ম্মণি ॥ ৪৭

সতি] উদপানে (বাপীকূপাদি ক্ষুদ্রজলাশয়ে) যাবান্ (যৎ-পরিমিতঃ) অর্থঃ, (প্রয়োজনম্) বিজানতঃ (বিজ্ঞানশালিনঃ) ব্রাহ্মণস্ত (ব্রহ্মনিষ্ঠস্ত) সর্ব্বেষু বেদেষু তাবান্ এব অর্থঃ (প্রয়োজনং ; নাস্তীতি ভাবঃ) ॥ ৪৬

অন্বয়ঃ।—কর্ম্মণি এব তে অধিকারঃ ; কদাচন (কদাপি) ফলেষু [অধিকারঃ] মা [অস্তু], [ত্বং] কর্ম্মফলহেতুঃ (সকামকর্ম্মপরতন্ত্রঃ) মা ভূঃ, (মাভব) অকর্ম্মণি (কর্ম্মা-করণে) তে সঙ্গঃ (নিষ্ঠা) মা অস্তু ॥ ৪৭

জলাধারে যে জল থাকে, তদ্দ্বারা স্নানপানাদি সমুদয় কর্ম্ম নির্ব্বাহ হয় না, এজন্য অনেকগুলি উদপানের জলে প্রয়োজনীয় কার্য্য নির্ব্বাহ করিতে হয়। মহাহ্রদের জলে যাবতীয় উদককার্য্য সম্পন্ন হয়। মহাহ্রদ বিদ্যমান থাকিলে উদপানে যে প্রয়ো[illegible] ব্রহ্মবিৎ ব্রহ্মনিষ্ঠ ব্যক্তির পক্ষে সমস্ত বেদেও সেই প্রয়োজন অর্থাৎ প্রয়োজন নাই ; মহাহ্রদস্বরূপ ব্রহ্মানন্দে বেদোক্ত ক্রিয়াকলাপ-সম্ভূত ক্ষুদ্রানন্দ বিলীন হইয়া যায় ॥ ৪৬

যোগস্থঃ কুরু কর্ম্মাণি সঙ্গং ত্যক্ত্বা ধনঞ্জয়।
সিদ্ধ্যসিদ্ধ্যোঃ সমো ভূত্বা সমত্বং যোগ উচ্যতে॥৪৮
দূরেণ হ্যবরং কর্ম্ম বুদ্ধিযোগাদ্ ধনঞ্জয়।
বুদ্ধৌ শরণমন্বিচ্ছ কৃপণাঃ ফলহেতবঃ॥ ৪৯

অন্বয়ঃ।—হে ধনঞ্জয়! সঙ্গং (কর্ত্তৃত্বাভিনিবেশং) ত্যক্ত্বা, সিদ্ধ্যসিদ্ধ্যোঃ সমঃ (ফলস্য সিদ্ধৌ অসিদ্ধৌবা নির্ব্বিকারচিত্তঃ) ভূত্বা [কেবলম্ ঈশ্বরার্পণেনৈব] যোগস্থঃ (পরমেশ্বরৈক-পরায়ণঃ) [সন্] কর্ম্মাণি কুরু; সমত্বং (সিদ্ধ্যসিদ্ধৌ একরূপতা) যোগঃ উচ্যতে॥ ৪৮

অন্বয়ঃ।—হে ধনঞ্জয়! হি (যস্মাৎ) বুদ্ধিযোগাৎ (বুদ্ধ্যা

অনুবাদ।—কর্ম্মেই তোমার অধিকার; কর্ম্মফল সকলে যেন তোমার অধিকার না হয়। তুমি কর্ম্মফলের হেতুভূত হইও না, (ফলার্থী হইও না)। এবং কর্ম্ম পরিত্যাগেও যেন তোমায় প্রবৃত্তি না হয়॥ ৪৭

অনুবাদ।—হে ধনঞ্জয়! ফলকামনা পরিত্যাগপূর্ব্বক সিদ্ধি ও অসিদ্ধিতে সমভাবাপন্ন হইয়া যোগস্থ হইয়া তুমি কর্ম্মের অনুষ্ঠান কর। সমত্বই (সিদ্ধি ও অসিদ্ধিতে সমভাবই) যোগনামে অভিহিত॥ ৪৮

বুদ্ধিযুক্তো জহাতীহ উভে সুকৃত-দুষ্কৃতে।
তস্মাদ্‌যোগায় যুজ্যস্ব যোগঃ কর্ম্মসু কৌশলম্‌॥৫০

ব্যবসায়াত্মিকয়া কৃতঃ কর্ম্মযোগস্তস্মাৎ) [অন্যৎ কাম্যং] কর্ম্ম দূরেণ অবরম্‌ (অত্যন্তম্‌ অপকৃষ্টম্‌), [অতএব] বুদ্ধৌ (জ্ঞানে) শরণং (আশ্রয়ং কর্ম্মযোগং) অন্বিচ্ছ (অনুতিষ্ঠ)। [যদ্বা বুদ্ধৌ শরণং (ত্রাতারম্‌) ঈশ্বরম্‌ (ভগবন্তম্‌) অন্বিচ্ছ (আশ্রয়)] ফলহেতবঃ (সকামাঃ মানবাঃ) কৃপণাঃ (দীনাঃ, নিকৃষ্টা ইতি যাবৎ)॥ ৪৯

অন্বয়ঃ।—বুদ্ধিযুক্তঃ (ব্যবসায়াত্মিকয়া বুদ্ধ্যা যুক্তঃ) ইহ (অস্মিন্নেব জন্মনি) উভে সুকৃতদুষ্কৃতে (পুণ্যপাপে) জহাতি (ত্যজতি) তস্মাৎ যোগায় (কর্ম্মযোগায়) যুজ্যস্ব; [যতঃ] কর্ম্মসু কৌশলং যোগঃ॥

অনুবাদ।—হে ধনঞ্জয়! নিষ্কাম কর্ম্ম অপেক্ষা কাম্য কর্ম্ম অত্যন্ত হেয়; তুমি নিষ্কাম কর্ম্মযোগ আশ্রয় কর; [অথবা জ্ঞানলাভার্থ পরিত্রাতা ঈশ্বরকে আশ্রয় কর] ফলাকাঙ্ক্ষীরা কৃপণ অর্থাৎ অতি হেয়॥ ৪৯

অনুবাদ।—বুদ্ধিযোগনিষ্ঠ ব্যক্তি ইহলোকেই সুকৃত ও

কর্ম্মজং বুদ্ধিযুক্তা হি ফলং ত্যক্ত্বা মনীষিণঃ।
জন্মবন্ধবিনির্ম্মুক্তাঃ পদং গচ্ছন্ত্যনাময়ম্॥ ৫১
যদা তে মোহকলিলং বুদ্ধির্ব্যতিতরিষ্যতি।
তদা গন্তাসি নির্ব্বেদং শ্রোতব্যস্য শ্রুতস্যচ ॥৫২

অন্বয়ঃ।—বুদ্ধিযুক্তাঃ মনীষিণঃ (জ্ঞানিনঃ) কর্ম্মজং ফলং ত্যক্ত্বা জন্মবন্ধবিনির্ম্মুক্তাঃ (সংসারনির্ম্মুক্তাঃ) [সন্তঃ] অনাময়ং (সর্ব্বোপদ্রবরহিতং) পদং (মোক্ষাখ্যং বিষ্ণোঃ পদং) গচ্ছন্তি (প্রাপ্নুবন্তি)॥ ৫১

অন্বয়ঃ।—যদা তে বুদ্ধিঃ মোহকলিলং (দেহাভিমান-লক্ষণং মোহময়ং গহনং দুর্গং) ব্যতিতরিষ্যতি, তদা শ্রোতব্যস্থ (শ্রবণার্হস্থ) শ্রুতস্থ (অধিগতস্থ) চ [অর্থস্থ] নির্ব্বেদং (বৈরাগ্যং) গন্তাসি (প্রাপ্স্যসি)॥ ৫২

দুষ্কৃত পরিত্যাগ করেন। অতএব তুমি কর্ম্মযোগে যুক্ত হও; কর্ম্মসমূহে নৈপুণ্যই যোগ ॥ ৫০

অনুবাদ।—সমত্ব বুদ্ধিযুক্ত ব্যক্তিরা কর্ম্মফল ত্যাগে জন্মরূপ বন্ধন হইতে বিমুক্ত হন এবং নিরুপদ্রব বিষ্ণুপদ মোক্ষ লাভ করেন॥ ৫১

অনুবাদ।—যখন তোমার বুদ্ধি দেহাদিতে আত্ম-বুদ্ধিরূপ

শ্রুতিবিপ্রতিপন্না তে যদা স্থাস্যতি নিশ্চলা।
সমাধাবচলা বুদ্ধিস্তদা যোগমবাপ্স্যসি॥ ৫৩

অর্জ্জুন উবাচ।

স্থিতপ্রজ্ঞস্য কা ভাষা সমাধিস্থস্য কেশব।
স্থিতধীঃ কিং প্রভাষেত কিমাসীত ব্রজেত কিম্॥৫৪

অন্বয়ঃ।—যদা শ্রুতিবিপ্রতিপন্না (শ্রুতিভিঃ নানা-লৌকিকবৈদিকার্থশ্রবণৈঃ বিপ্রতিপন্না বিক্ষিপ্তা) [সতী] তে (তব) বুদ্ধিঃ সমাধৌ (পরমেশ্বরে) নিশ্চলা [অতএব] অচলা (অভ্যাসপাটবেন তত্রৈব স্থিরা) স্থাস্যতি, তদা যোগম্ (যোগফলং তত্ত্বজ্ঞানম্) অবাপ্স্যসি॥ ৫৩

অন্বয়ঃ।—অর্জ্জুনঃ উবাচ।—হে কেশব! সমাধিস্থস্য স্থিতপ্রজ্ঞস্য (স্বাভাবিকযোগস্থিতস্য নিশ্চলবুদ্ধেঃ) কা ভাষা

মোহময় গহন দুর্গ পরিত্যাগ করিবে, তখন তুমি শ্রোতব্য ও শ্রুত অর্থ সম্বন্ধে বৈরাগ্য প্রাপ্ত হইবে॥ ৫২

অনুবাদ।—যখন নানা লৌকিক ও বৈদিক অর্থবাদ শ্রবণে তোমার বিক্ষিপ্ত বুদ্ধি ঈশ্বরে নিশ্চল ও স্থিরভাবে অবস্থান করিবে, তখন তুমি তত্ত্বজ্ঞান লাভ করিবে॥ ৫৩

অনুবাদ।—অর্জ্জুন কহিলেন,—হে কেশব। সমাধিস্থ

শ্রীভগবানুবাচ।

প্রজহাতি যদা কামান্ সর্ব্বান্ পার্থ মনোগতান্।
আত্মন্যেবাত্মনা তুষ্টঃ স্থিতপ্রজ্ঞস্তদোচ্যতে॥ ৫৫
দুঃখেষ্বনুদ্বিগ্নমনাঃ সুখেষু বিগতস্পৃহঃ।
বীতরাগভয়ক্রোধঃ স্থিতধীর্ম্মুনিরুচ্যতে॥ ৫৬

(কিং লক্ষণং)? স্থিতধীঃ (স্থিতপ্রজ্ঞঃ) কিং প্রভাষেত? কিম্ আসীত? কিং ব্রজেত? ৫৪

অন্বয়ঃ। শ্রীভগবান্ উবাচ।—হে পার্থ! আত্মনি এব (পরমানন্দরূপে) আত্মনা (স্বয়মেব) তুষ্টঃ [সন্] যদা মনোগতান্ সর্ব্বান্ কামান্ প্রজহাতি (ত্যজতি) তদা [সঃ] স্থিতপ্রজ্ঞঃ উচ্যতে॥ ৫৫

অন্বয়ঃ।—দুঃখেষু অনুদ্বিগ্নমনাঃ, (অক্ষুব্ধচিত্তঃ) সুখেষু

স্থিতপ্রজ্ঞের লক্ষণ কি? তিনি কিরূপ কহেন, কিরূপে থাকেন ও কিরূপে চলেন॥ ৫৪

অনুবাদ।—শ্রীভগবান্ কহিলেন,—পরমানন্দ স্বরূপ আত্মাতে স্বয়ংই পরিতুষ্ট হইয়া যখন মনোগত সমুদয় বাসনা পরিত্যাগ করেন, তখনই তিনি 'স্থিতপ্রজ্ঞ' নামে উক্ত হন॥ ৫৫

অনুবাদ।—যিনি দুঃখে অনুদ্বিগ্নচিত্ত, সুখেও নিস্পৃহ

যঃ সর্ব্বত্রানভিস্নেহস্তত্তৎ প্রাপ্য শুভাশুভম্।
নাভিনন্দতি ন দ্বেষ্টি তস্য প্রজ্ঞা প্রতিষ্ঠিতা॥৫৭
যদা সংহরতে চায়ং কূর্ম্মোঽঙ্গানীব সর্ব্বশঃ।
ইন্দ্রিয়াণীন্দ্রিয়ার্থেভ্যস্তস্য প্রজ্ঞা প্রতিষ্ঠিতা॥ ৫৮

বিগতস্পৃহঃ, (স্পৃহাহীনঃ) বীতরাগভয়ক্রোধঃ (নিশ্চলস্বভাবঃ) মুনিঃ স্থিতধীঃ (স্থিতপ্রজ্ঞঃ) উচ্যতে॥ ৫৬

অন্বয়ঃ।—যঃ সর্ব্বত্র অনভিস্নেহঃ (মমতাশূন্যঃ), তত্তৎ শুভাশুভং প্রাপ্য ন অভিনন্দতি (প্রীতিমনুভবতি); ন দ্বেষ্টি, (অপ্রীতিং ভজতে) তস্য প্রজ্ঞা প্রতিষ্ঠিতা॥ ৫৭

অন্বয়ঃ।—যদা চ অয়ং কূর্ম্মঃ অঙ্গানি ইব (কূর্ম্মো যথা স্বভাবেনৈব অঙ্গানি আকর্ষতি তদ্বৎ) ইন্দ্রিয়ার্থেভ্যঃ

এবং যাঁহার আসক্তি নাই,—ভয় নাই—ক্রোধও নাই—এতাদৃশ মুনি 'স্থিতপ্রজ্ঞ' বলিয়া খ্যাত॥ ৫৬

অনুবাদ।—যিনি সর্ব্ব বিষয়ে মমতাহীন প্রিয় বা অপ্রিয় বস্তু প্রাপ্তিতে যাঁহার সন্তোষ বা দ্বেষ নাই, তাঁহার প্রজ্ঞা প্রতিষ্ঠিত হইয়াছে॥ ৫৭

অনুবাদ।—কূর্ম্ম যেমন কর-চরণাদি স্বীয় অঙ্গের মধ্যে সঙ্কুচিত করিয়া রাখে, সেইরূপ যখন তিনি ইন্দ্রিয়গণকে

বিষয়া বিনিবর্ত্তন্তে নিরাহারস্য দেহিনঃ।
রসবর্জ্জং রসোঽপ্যস্য পরং দৃষ্ট্বা নিবর্ত্ততে ॥ ৫৯
যততো হ্যপি কৌন্তেয় পুরুষস্য বিপশ্চিতঃ।
ইন্দ্রিয়াণি প্রমাথীনি হরন্তি প্রসভং মনঃ॥ ৬০

(বিষয়েভ্যঃ) ইন্দ্রিয়াণি সর্ব্বশঃ (সর্ব্বতোভাবেন) সংহরতে (আকর্ষতি) তস্য প্রজ্ঞা প্রতিষ্ঠিতা ॥ ৫৮

অন্বয়ঃ।—নিরাহারস্য (ইন্দ্রিয়ৈর্বিষয়গ্রহণমকুর্ব্বতঃ) দেহিনঃ (দেহাভিমানিনঃ অজ্ঞস্য) বিষয়াঃ (তদনুভবাঃ) রসবর্জ্জং (রসঃ রাগঃ অভিলাষস্তদ্বর্জ্জং) বিনিবর্ত্তন্তে [নতু অভিলাষঃ ইতি ভাবঃ] ; অস্য (স্থিতপ্রজ্ঞস্য) রসঃ (রাগঃ) অপি পরং (পরমাত্মানং) দৃষ্ট্বা [স্বতএব] নিবর্ত্ততে ॥ ৫৯

অন্বয়ঃ।—হে কৌন্তেয় ! যততঃ (মোক্ষার্থং প্রযতমানস্য)

বিষয় হইতে প্রত্যাহৃত করিয়া আত্মাতেই লীন রাখেন, তখন তাঁহার প্রজ্ঞা প্রতিষ্ঠিত হয় ॥ ৫৮

অনুবাদ।—ইন্দ্রিয়দ্বারা বিষয় গ্রহণ করে না এরূপ দেহীর বিষয়ানুভব নিবৃত্ত হয় [কিন্তু ভোগেচ্ছা থাকে]। পরন্তু স্থিতপ্রজ্ঞ ব্যক্তির বিষয়-বাসনা পরমাত্মদর্শনে বিলুপ্ত হয়। [ভোগেচ্ছা থাকে না] ॥ ৫৯

তানি সর্ব্বাণি সংযম্য যুক্ত আসীত মৎপরঃ।
বশে হি যস্যেন্দ্রিয়াণি তস্য প্রজ্ঞা প্রতিষ্ঠিতা ॥৬১

ধ্যায়তো বিষয়ান্ পুংসঃ সঙ্গস্তেষূপজায়তে।
সঙ্গাৎ সংজায়তে কামঃ কামাৎ
ক্রোধোঽভিজায়তে ॥ ৬২

অপি বিপশ্চিতঃ (বিবেকিনঃ) পুরুষস্য প্রমাথীনি (প্রমথনশীলানি) ইন্দ্রিয়াণি প্রসভং (বলাৎ) মনঃ হরন্তি ॥ ৬০

অন্বয়ঃ।—যুক্তঃ [যোগী] তানি সর্ব্বাণি (ইন্দ্রিয়াণি) সংযম্য (আয়ত্তীকৃত্য) মৎপরঃ [সন্] আসীত (তিষ্ঠেৎ); হি (যতঃ) যস্য ইন্দ্রিয়াণি বশে (বশবর্ত্তীনি) তস্য প্রজ্ঞা প্রতিষ্ঠিতা [ভবতি] ॥ ৬১

অন্বয়ঃ।—বিষয়ান্ ধ্যায়তঃ (চিন্তয়তঃ) পুংসঃ তেষু

অনুবাদ।—হে কৌন্তেয়! চিত্তের বিক্ষোভসম্পাদক ইন্দ্রিয়গণ মোক্ষার্থ প্রযত্নশীল বিবেকী ব্যক্তিরও মনকে বলপূর্ব্বক হরণ করে (বিষয়ে আকৃষ্ট করে) ॥ ৬০

অনুবাদ।—যোগী সেই সকল ইন্দ্রিয়কে সংযত করিয়া মৎপরায়ণ হইয়া অবস্থান করিবেন। যাঁহার ইন্দ্রিয় সকল বশীভূত হইয়াছে, তাঁহার প্রজ্ঞা প্রতিষ্ঠিত হইয়াছে ॥ ৬১

অনুবাদ।—বিষয় ধ্যানকারী পুরুষের সেই সকল বিষয়ে

ক্রোধাদ্ভবতি সম্মোহঃ সম্মোহাৎ স্মৃতিবিভ্রমঃ।
স্মৃতিভ্রংশাদ্‌বুদ্ধিনাশো বুদ্ধিনাশাৎ প্রণশ্যতি ॥৬৩

[বিষয়েষু] সঙ্গঃ (আসক্তিঃ) উপজায়তে (ভবতি); সঙ্গাৎ কামঃ সংজায়তে; কামাৎ [যেন কেনচিৎ প্রতিহতত্বাৎ] ক্রোধঃ অভিজায়তে (উদ্‌ভবতি) ॥ ৬২

অন্বয়ঃ।—ক্রোধাৎ সংমোহঃ (কার্য্যাকার্য্যবিবেকাভাবঃ) ভবতি; সংমোহাৎ স্মৃতিবিভ্রমঃ (আচার্য্যোপদিষ্টার্থাৎ বিচলনং) [ভবতি]; স্মৃতিভ্রংশাৎ বুদ্ধিনাশঃ [ভবতি]; বুদ্ধিনাশাৎ প্রণশ্যতি (মৃতপ্রায়ো ভবতি) ॥ ৬৩

আসক্তি উৎপন্ন হয়। আসক্তি হইতে কামনা জন্মে, এবং কামনা কোনরূপে প্রতিহত হইলে, তাহা হইতে ক্রোধের উদ্রেক হয় ॥ ৬২

অনুবাদ।—ক্রোধ হইতে কার্য্যাকার্য্য বিবেচনা দূরীভূত হয়; [সুতরাং] তাহা হইতে স্মৃতিভ্রংশ জন্মে; স্মৃতিভ্রংশ হইতে বুদ্ধিনাশ হয় এবং বুদ্ধিনাশ হইতেই মনুষ্য মৃততুল্য হইয়া থাকে [জীবন্মৃত অবস্থায় কালাতিপাত করে] ॥ ৬৩

রাগদ্বেষবিমুক্তৈস্তু বিষয়ানিন্দ্রিয়ৈশ্চরন্।
আত্মবশ্যৈর্বিধেয়াত্মা প্রসাদমধিগচ্ছতি ॥ ৬৪
প্রসাদে সর্ব্বদুঃখানাং হানিরস্যোপজায়তে।
প্রসন্নচেতসো হ্যাশু বুদ্ধিঃ পর্য্যবতিষ্ঠতে ॥ ৬৫

অন্বয়ঃ।—রাগদ্বেষবিমুক্তৈঃ (রাগদ্বেষরহিতৈঃ) আত্ম-বশ্যৈঃ (স্বাধীনৈঃ) ইন্দ্রিয়ৈঃ বিষয়ান্ চরন্ (ভুঞ্জানঃ অপি) বিধেয়াত্মা (বিধেয়ো বশবর্ত্তী আত্মা মনঃ যস্য সঃ) প্রসাদম্ (শান্তিম্) অধিগচ্ছতি (প্রাপ্নোতি) ॥ ৬৪

অন্বয়ঃ।—প্রসাদে [সতি] অস্য সর্ব্বদুঃখানাং হানিঃ (নাশঃ) উপজায়তে (ভবতি), প্রসন্নচেতসো হি বুদ্ধিঃ আশু (শীঘ্রং) পর্য্যবতিষ্ঠতে (প্রতিষ্ঠিতা ভবতি) ॥ ৬৫

অনুবাদ।—রাগদ্বেষ-বিবর্জ্জিত আত্মবশীভূত ইন্দ্রিয়গণ দ্বারা বিষয় সকল ভোগ করিলেও নিগৃহীতচিত্ত ব্যক্তি চিত্তপ্রসাদ লাভ করেন ॥ ৬৪

অনুবাদ।—চিত্তপ্রসাদ জন্মিলে, সমস্ত দুঃখের শান্তি হয় এবং প্রসন্নচেতা ব্যক্তির বুদ্ধি শীঘ্রই [পরমাত্মাতে] প্রতিষ্ঠা লাভ করে ॥ ৬৫

নাস্তি বুদ্ধিরযুক্তস্য ন চাযুক্তস্য ভাবনা।
ন চাভাবয়তঃ শান্তিরশান্তস্য কুতঃ সুখম্ ॥ ৬৬
ইন্দ্রিয়াণাং হি চরতাং যন্মনোঽনুবিধীয়তে।
তদস্য হরতি প্রজ্ঞাং বায়ুর্নাবমিবাম্ভসি ॥ ৬৭

অন্বয়ঃ।—অযুক্তস্য (অবশীকৃতেন্দ্রিয়স্য) বুদ্ধিঃ (প্রজ্ঞা) নাস্তি; অযুক্তস্য ভাবনা চ (ধ্যানং) ন [অস্তি] অভাবয়তশ্চ (আত্মধ্যানমকুর্ব্বতশ্চ) শান্তিঃ ন [অস্তি] অশান্তস্য সুখং (মোক্ষানন্দঃ) কুতঃ ॥ ৬৬

অন্বয়ঃ।—হি (যতঃ) চরতাম্ [অবশীকৃতানাম্] ইন্দ্রিয়াণাং [মধ্যে] মনঃ যৎ (একম্) অনুবিধীয়তে (অনুগচ্ছতি), তৎ [ইন্দ্রিয়ম্] বায়ুঃ অম্ভসি (সমুদ্রে) নাবং (নৌকাম্) ইব অস্য (মনসঃ পুরুষস্য বা) প্রজ্ঞাং হরতি (বিষয়বিক্ষিপ্তাং করোতি) ॥ ৬৭

অনুবাদ।—অজিতেন্দ্রিয় ব্যক্তির বুদ্ধি নাই; অজিতে-ন্দ্রিয় ব্যক্তির ভাবনাও (আত্মধ্যান ও) নাই। আত্মধ্যানহীন ব্যক্তির শান্তি (চিত্তের উপরতি) নাই। শান্তিহীনের সুখ অর্থাৎ মোক্ষানন্দ কোথায়? ৬৬

অনুবাদ।—যেহেতু, প্রতিকূল বায়ু যেমন সমুদ্রমধ্যে

তস্মাদ্‌যস্য মহাবাহো নিগৃহীতানি সর্ব্বশঃ।
ইন্দ্রিয়াণীন্দ্রিয়ার্থেভ্যস্তস্য প্রজ্ঞা প্রতিষ্ঠিতা ॥ ৬৮
যা নিশা সর্ব্বভূতানাং তস্যাং জাগর্ত্তি সংযমী।
যস্যাং জাগ্রতি ভূতানি সা নিশা পশ্যতো মুনেঃ ॥৬৯

অন্বয়ঃ।—তস্মাৎ [হে] মহাবাহো] যস্য ইন্দ্রিয়াণি ইন্দ্রিয়ার্থেভ্যঃ (বিষয়েভ্যঃ) সর্ব্বশঃ (সর্ব্বতোভাবেন) নিগৃহীতানি, তস্য প্রজ্ঞা প্রতিষ্ঠিতা ॥ ৬৮

অন্বয়ঃ।—সর্ব্বভূতানাং (আত্মজ্ঞানান্ধত্বাৎ সর্ব্বেষাং প্রাণিনাং) যা নিশা (নিশা ইব আত্মনিষ্ঠা, তস্যাং তেষাং দর্শনাদিব্যবহারাভাবাৎ) সংযমী (জিতেন্দ্রিয়ঃ) তস্যাং

নৌকাকে বিচলিত করে, সেইরূপ মন উচ্ছৃঙ্খল ভাবে বিষয়ভোগ-নিরত অবিজিত ইন্দ্রিয়গণের মধ্যে যেটির অনুসরণ করে, সেইটিই তাহার প্রজ্ঞাকে হরণ পূর্ব্বক বিষয় বিক্ষিপ্ত করিয়া থাকে ॥ ৬৭

অনুবাদ।—অতএব হে মহাবাহো! যাঁহার সমস্ত ইন্দ্রিয় স্ব স্ব বিষয় হইতে সর্ব্বতোভাবে নিগৃহীত হইয়াছে, তাঁহারই প্রজ্ঞা প্রতিষ্ঠিত ॥ ৬৮

অনুবাদ।—আত্মজ্ঞানাবহীন প্রাণিগণের পক্ষে যাহা

আপূর্য্যমাণমচলপ্রতিষ্ঠং
সমুদ্রমাপঃ প্রবিশন্তি যদ্বৎ।
তদ্বৎ কামা যং প্রবিশন্তি সর্ব্বে
স শান্তিমাপ্নোতি ন কামকামী॥ ৭০

জাগর্ত্তি (প্রবুধ্যতে); যস্যাং (বিষয়নিষ্ঠায়াং) ভূতানি জাগ্রতি (প্রবুধ্যন্তে), সা (বিষয়নিষ্ঠা) পশ্যতঃ (আত্মতত্ত্বমবলোকয়তঃ) মুনেঃ নিশা (রাত্রিরিব) [তস্যাং দর্শনাদিব্যাপারঃ তস্য নাস্তি ইত্যর্থঃ]॥ ৬৯

অন্বয়ঃ।—যদ্বৎ [অন্যাঃ] আপঃ (নানানদীভিঃ) আপূর্য্যমাণম্ [অপি] অচলপ্রতিষ্ঠং (অনতিক্রান্ত-মর্য্যাদং) সমুদ্রং প্রবিশন্তি, তদ্বৎ সর্ব্বে কামাঃ (ভোগাঃ) যং (অন্তর্দৃষ্টিং মুনিং) প্রবিশন্তি, সঃ শান্তিম্ (কৈবল্যম্) আপ্নোতি (লভতে), কামকামী (ভোগাভিলাষী) তু ন॥ ৭০

(বিষয়-বুদ্ধি) রাত্রিস্বরূপ, জিতেন্দ্রিয় ব্যক্তি তাহাতে জাগরিত থাকেন এবং যে বিষয়-নিষ্ঠাতে সর্ব্বভূত জাগরিত থাকে, তাহা আত্মদর্শী মুনির পক্ষে রাত্রি স্বরূপ॥ ৬৯

অনুবাদ।—যেমন নানা নদ-নদীর জলে সম্যক্‌রূপে পরিপূর্ণ হইয়াও যে সমুদ্র স্বীয় মর্য্যাদা প্রতিষ্ঠিত রাখিয়াছে,

বিহায় কামান্ যঃ সর্ব্বান্ পুমাংশ্চরতি নিস্পৃহঃ।
নির্ম্মমো নিরহঙ্কারঃ স শান্তিমধিগচ্ছতি॥ ৭১

অন্বয়ঃ।—যঃ পুমান্ সর্ব্বান্ কামান্ (কাম্যপদার্থান্) বিহায় (উপেক্ষ্য [অপ্রাপ্তেষু] নিস্পৃহঃ, [যতঃ] নিরহঙ্কারঃ [অতএব তদ্‌ভোগসাধনে] নির্ম্মমঃ [সন্] চরতি, (প্রারব্ধবশেন ভোগান্ ভুঙ্‌ক্তে; যত্র কুত্রাপি গচ্ছতি বা) সঃ শান্তিম্ অধিগচ্ছতি (প্রাপ্নোতি)॥ ৭১

তাহাতেই অন্যান্য বারিধারা প্রবেশ করে অর্থাৎ বিলীন হইয়া যায়, সেইরূপ বিষয়ভোগে বিকারহীন যে মুনিতে কামনা সকল প্রবেশ করে অর্থাৎ বিলীন হইয়া যায়,— তাঁহাকে বিচলিত করিতে পারে না—তিনিই শান্তি লাভ করিয়া থাকেন। পরন্তু বিষয়কামী ব্যক্তি তাদৃশ শান্তি লাভের অধিকারী নহে॥ ৭০

অনুবাদ।—যিনি সর্ব্ববিধ কামনা পরিত্যাগপূর্ব্বক নিস্পৃহ, নিরহঙ্কার ও মমতাশূন্য হইয়া বিষয় ভোগ করেন অথবা যথেচ্ছভাবে সংসারক্ষেত্রে বিচরণ করেন; তিনিই শান্তিলাভ করেন॥ ৭১

এষা ব্রাহ্মী স্থিতিঃ পার্থ নৈনাং প্রাপ্য বিমুহ্যতি।
স্থিত্বাস্যামন্তকালেঽপি ব্রহ্মনির্ব্বাণমৃচ্ছতি ॥ ৭২

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং ভীষ্মপর্ব্বণি শ্রীমদ্ভগবদ্গীতাসূপনিষৎসু ব্রহ্মবিদ্যায়াং যোগশাস্ত্রে শ্রীকৃষ্ণার্জ্জুন-সংবাদে সাংখ্যযোগোনাম দ্বিতীয়োঽধ্যায়ঃ।

অন্বয়ঃ।—হে পার্থ! ব্রাহ্মী স্থিতিঃ (ব্রহ্মজ্ঞাননিষ্ঠা) এষা, (ঈদৃশী); [ঈশ্বরারাধনেন বিশুদ্ধান্তঃকরণঃ পুমান্] এনাং (ব্রাহ্মীংস্থিতিং) প্রাপ্য ন বিমুহ্যতি (সংসারমোহং ন প্রাপ্নোতি), অন্তকালে (মৃত্যুসময়ে) অপি অস্যাং স্থিত্বা ব্রহ্মনির্ব্বাণম্ (ব্রহ্মণি লয়ম্) ঋচ্ছতি (প্রাপ্নোতি] ॥৭২

অনুবাদ।—হে পার্থ! ব্রহ্মজ্ঞাননিষ্ঠা এই প্রকার; ইহা প্রাপ্ত হইলে বিশুদ্ধচিত্ত ব্যক্তি সংসারমোহ প্রাপ্ত হন না। মৃত্যুকালেও এই অবস্থায় অবস্থিত হইলে, ব্রহ্মনির্ব্বাণ প্রাপ্ত হওয়া যায় ॥ ৭২

ইতি সাংখ্যযোগ।

তৃতীয়োঽধ্যায়ঃ।

অর্জ্জুন উবাচ।

জ্যায়সী চেৎ কর্ম্মণস্তে মতা বুদ্ধির্জ্জনার্দ্দন।
তৎ কিং কর্ম্মণি ঘোরে মাং নিয়োজয়সি কেশব ॥১
ব্যামিশ্রেণেব বাক্যেন বুদ্ধিং মোহয়সীব মে।
তদেকং বদ নিশ্চিত্য যেন শ্রেয়োঽহমাপ্নুয়াম্ ॥২

অন্বয়ঃ।—অর্জ্জুনঃ উবাচ।—হে জনার্দ্দন! হে কেশব! চেৎ (যদি) কর্ম্মণঃ (কর্ম্ম-যোগাৎ) বুদ্ধিঃ (বুদ্ধিযোগঃ) জ্যায়সী (প্রশস্ততরা) তে (তব) মতা, তৎ (তর্হি) কিং (কথং) ঘোরে (হিংসাত্মকে) কর্ম্মণি মাং নিয়োজয়সি ॥ ১

অন্বয়ঃ।—ব্যামিশ্রেণ (ক্বচিৎ কর্ম্মপ্রশংসা, ক্বচিৎ জ্ঞান-প্রশংসা ইত্যেবং সন্দেহপ্রতিপাদকেন) এব বাক্যেন মে

অনুবাদ।—অর্জ্জুন কহিলেন,—হে জনার্দ্দন! হে কেশব! যদি কর্ম্মযোগ অপেক্ষা বুদ্ধি (জ্ঞানযোগ) তোমার মতে শ্রেষ্ঠ হয়, তবে কেন এই ঘোরতর হিংসাত্মক কার্য্যে আমাকে নিযুক্ত করিতেছ? ১

অনুবাদ।—[কখন কর্ম্ম প্রশংসা কখনও বা জ্ঞান-প্রশংসা] এইরূপ সন্দেহজনক বাক্যে আমার বুদ্ধিকে যেন

শ্রীভগবানুবাচ।

লোকেঽস্মিন্ দ্বিবিধা নিষ্ঠা পুরা প্রোক্তা ময়ানঘ।
জ্ঞানযোগেন সাঙ্খ্যানাং কর্ম্মযোগেন যোগিনাম্॥৩

বুদ্ধিং মোহয়সি ইব; [দ্বয়োর্ম্মধ্যে] তৎ একং নিশ্চিত্য বদ, যেন অহং শ্রেয়ঃ (মঙ্গলং) আপ্নুয়াম্ (লভেয়) ॥ ২

অন্বয়ঃ।—শ্রীভগবান্ উবাচ।—হে অনঘ! অস্মিন্ লোকে দ্বিবিধা নিষ্ঠা (মোক্ষপরতা) ময়া পুরা (পূর্ব্বাধ্যায়ে) প্রোক্তা (কথিতা); সাংখ্যানাং (শুদ্ধান্তঃকরণানাং জ্ঞানভূমিকারূঢ়ানাং) জ্ঞানযোগেন (ধ্যানাদিনা); যোগিনাং (চিত্তশুদ্ধিকামানাং সাংখ্যভূমিকারোহার্থং তদুপায়ভূতকর্ম্মযোগাধিকারিণাং) কর্ম্মযোগেন [নিষ্ঠা ভবতি] ॥ ৩

বিমোহিত করিতেছ; [কর্ম্ম ও জ্ঞান] এই দুইটির মধ্যে আমি যাহাতে শ্রেয়োলাভ করিতে পারি, সেই একটি তুমি নিশ্চয় করিয়া আমায় উপদেশ কর ॥ ২

অনুবাদ। - শ্রীভগবান কহিলেন,—হে অনঘ! ইহলোকে দুই প্রকার নিষ্ঠা দৃষ্ট হয়; পূর্ব্বাধ্যায়ে আমি ইহাই বলিয়াছি। সাঙ্খ্য অর্থাৎ জ্ঞানীদের জ্ঞানযোগদ্বারা এবং যোগীদিগের কর্ম্মযোগদ্বারা [নিষ্ঠা হয়] ॥ ৩

ন কর্ম্মণামনারম্ভান্নৈষ্কর্ম্ম্যং পুরুষোঽশ্নুতে।
ন চ সন্ন্যসনাদেব সিদ্ধিং সমধিগচ্ছতি॥ ৪
ন হি কশ্চিৎ ক্ষণমপি জাতু তিষ্ঠত্যকর্ম্মকৃৎ।
কার্য্যতে হ্যবশঃ কর্ম্ম সর্ব্বঃ প্রকৃতিজৈর্গুণৈঃ॥৫

অন্বয়ঃ।—পুরুষঃ কর্ম্মণাম্ অনারম্ভাৎ (অননুষ্ঠানাৎ) নৈষ্কর্ম্ম্যং (জ্ঞানং) ন অশ্নুতে (প্রাপ্নোতি); [চিত্তশুদ্ধিং বিনা কৃতাৎ] সন্ন্যসনাৎ এব সিদ্ধিং (মোক্ষং) চ ন সমধিগচ্ছতি (প্রাপ্নোতি)॥ ৪

অন্বয়ঃ।—জাতু (কদাচিৎ) [কস্যাঞ্চিৎ অবস্থায়াং] ক্ষণমপি কশ্চিৎ (জ্ঞানী অজ্ঞো বা) অকর্ম্মকৃৎ (কর্ম্মাণি অকুর্ব্বাণঃ) ন হি তিষ্ঠতি; প্রকৃতিজৈঃ (স্বাভাবিকৈঃ) গুণৈঃ (রাগদ্বেষাদিভিঃ) সর্ব্বঃ (সর্ব্বোঽপি জনঃ) অবশঃ (অস্বতন্ত্রঃ সন্) কর্ম্ম কার্য্যতে॥ ৫

অনুবাদ।—কর্ম্মের অনুষ্ঠান ব্যতীত কেহ নৈষ্কর্ম্ম্য (জ্ঞান) লাভ করিতে পারে না। কেবল সন্ন্যাস অবলম্বন করিলেও কেহ সিদ্ধি লাভ করিতে পারে না॥ ৪

অনুবাদ।—জ্ঞানী বা অজ্ঞ কোন ব্যক্তিই কর্ম্ম না করিয়া ক্ষণকালও অবস্থান করিতে পারেনা। রাগদ্বেষাদি

কর্ম্মেন্দ্রিয়াণি সংযম্য য আস্তে মনসা স্মরন্।
ইন্দ্রিয়ার্থান্ বিমূঢ়াত্মা মিথ্যাচারঃ স উচ্যতে ॥ ৬
যস্ত্বিন্দ্রিয়াণি মনসা নিয়ম্যারভতেঽর্জ্জুন।
কর্ম্মেন্দ্রিয়ৈঃ কর্ম্মযোগমসক্তঃ স বিশিষ্যতে ॥৭

অন্বয়ঃ।—যঃ কর্ম্মেন্দ্রিয়াণি (বাগাদীনি) সংযম্য, (নিগৃহ্য) মনসা ইন্দ্রিয়ার্থান্ (বিষয়ান্) স্মরন্ (ধ্যায়ন্) আস্তে (তিষ্ঠতি), স বিমূঢ়াত্মা (বিমূঢ়চিত্তঃ) মিথ্যাচারঃ (কপটাচারঃ) উচ্যতে ॥ ৬

অন্বয়ঃ।—হে অর্জ্জুন! যস্তু মনসা ইন্দ্রিয়াণি নিয়ম্য (সম্যগ্নিরুধ্য ঈশ্বরপরাণি কৃত্বেত্যর্থঃ) কর্ম্মেন্দ্রিয়ৈঃ কর্ম্মযোগম্ আরভতে (অনুতিষ্ঠতি) অসক্তঃ (ফলাভিলাষরহিতঃ) স বিশিষ্যতে (বিশিষ্টোভবতি) ॥ ৭

প্রকৃতিজাত গুণসকল মনুষ্যকে অবশ করিয়া কর্ম্ম করাইয়া থাকে ॥ ৫

অনুবাদ।—যে ব্যক্তি কর্ম্মেন্দ্রিয়গণকে সংযত করিয়া, মনে মনে ইন্দ্রিয়ের বিষয় গুলি স্মরণ করে, সেই বিমূঢ়াত্মাকে কপটাচার বলা যায় ॥ ৬

অনুবাদ—হে অর্জ্জুন! কিন্তু যিনি মনদ্বারা জ্ঞানেন্দ্রিয়-

নিয়তং কুরু কর্ম্ম ত্বং কর্ম্ম জ্যায়ো হ্যকর্ম্মণঃ।
শরীরযাত্রাপি চ তে ন প্রসিধ্যেদকর্ম্মণঃ॥ ৮
যজ্ঞার্থাৎ কর্ম্মণোঽন্যত্র লোকোঽয়ং কর্ম্মবন্ধনঃ।
তদর্থং কর্ম্ম কৌন্তেয় মুক্তসঙ্গঃ সমাচর॥ ৯

অন্বয়ঃ।—ত্বং নিয়তং (নিত্যং) কর্ম্ম কুরু; হি (যতঃ) অকর্ম্মণঃ (কর্ম্মাকরণাৎ) কর্ম্ম জ্যায়ঃ (গরীয়ঃ); অকর্ম্মণঃ (সর্ব্বকর্ম্মশূন্যস্য) চ তে (তব) শরীরযাত্রা (দেহরক্ষা) অপি ন প্রসিধ্যেৎ (ন ভবেৎ)॥ ৮

অন্বয়ঃ।—যজ্ঞার্থাৎ (যজ্ঞঃ অত্র বিষ্ণুঃ তদারাধনার্থাৎ) কর্ম্মণঃ অন্যত্র (তদেকং বিনা) অয়ং লোকঃ কর্ম্মবন্ধনঃ (কর্ম্মভিঃ বধ্যতে; নতু ঈশ্বরারাধনার্থেন কর্ম্মণা);

গণকে নিয়মিত করিয়া কর্ম্মেন্দ্রিয় দ্বারা কর্ম্মযোগের অনুষ্ঠান করেন, সেই ফলাভিলাষহীন ব্যক্তি শ্রেষ্ঠ॥ ৭

অনুবাদ।—তুমি শাস্ত্র-নির্দ্দিষ্ট নিত্য কর্ম্মের অনুষ্ঠান কর। কেন না, কর্ম্ম না করা অপেক্ষা কর্ম্ম করাই ভাল। যদি তুমি সর্ব্ববিধ কর্ম্মত্যাগ কর, তাহা হইলে তোমার শরীর যাত্রাই নির্ব্বাহ হইবে না॥ ৮

অনুবাদ।—বিষ্ণুর আরাধনার্থ কর্ম্ম ব্যতীত অন্য কর্ম্ম

সহযজ্ঞাঃ প্রজাঃ সৃষ্ট্বা পুরোবাচ প্রজাপতিঃ।
অনেন প্রসবিষ্যধ্বমেষ বোঽস্ত্বিষ্টকামধুক্ ॥ ১০
দেবান্ ভাবয়তানেন তে দেবা ভাবয়ন্তু বঃ।
পরস্পরং ভাবয়ন্তঃ শ্রেয়ঃ পরমবাপ্স্যথ ॥ ১১

[অতঃ] তদর্থং (বিষ্ণুপ্রীত্যর্থং) মুক্তসঙ্গঃ (নিষ্কামঃ) [সন্] কর্ম্ম (বিহিতং কর্ম্ম) সমাচর (সম্যক্ অনুতিষ্ঠ) ॥৯

অন্বয়ঃ।—পুরা (সর্গাদৌ) প্রজাপতিঃ (ব্রহ্মা) সহযজ্ঞাঃ (যজ্ঞসহিতাঃ) প্রজাঃ (লোকান্) সৃষ্ট্বা উবাচ, অনেন (যজ্ঞেন) প্রসবিষ্যধ্বম্ (উত্তরোত্তরামভিবৃদ্ধিং লভধ্বম্) এষঃ (যজ্ঞঃ) বঃ (যুষ্মাকম্) ইষ্টকামধুক্ (অভীষ্টভোগপ্রদঃ) অস্তু (ভবতু) ॥ ১০

অন্বয়ঃ।—অনেন (যজ্ঞেন) [যূয়ং] দেবান্ (ইন্দ্রাদীন্)

কেবল বন্ধনেরই কারণ হয়; অতএব হে কৌন্তেয়! তুমি নিষ্কাম হইয়া বিষ্ণুর উদ্দেশে বিহিত কর্ম্ম কর ॥ ৯

অনুবাদ।—সৃষ্টির প্রারম্ভে প্রজাপতি যজ্ঞসহ প্রজা সকল সৃষ্টি করিয়া বলিয়াছেন,—এই যজ্ঞের দ্বারা তোমরা উত্তরোত্তর বৃদ্ধি প্রাপ্ত হও। এই যজ্ঞই তোমাদিগের মনোবাঞ্ছিত ফলদান করিবে ॥ ১০

অনুবাদ।—এই যজ্ঞদ্বারা তোমরা দেবতাগণকে ঘৃতাদি

ইষ্টান্ ভোগান্ হি বো দেবা দাস্যন্তে যজ্ঞভাবিতাঃ।
তৈর্দ্দত্তানপ্রদায়ৈভ্যো যোভুঙ্ক্তে স্তেন এব সঃ॥১২

ভাবয়ত (হবি-র্ভাগৈঃ সংবর্দ্ধয়ত) দেবাঃ বঃ (যুষ্মান্) [বৃষ্ট্যাদিনা অন্নোৎপত্তিদ্বারেণ] ভাবয়ন্তু (বর্দ্ধয়ন্তু) [এবং] পরস্পরং (অন্যোন্যং) ভাবয়ন্তঃ (বর্দ্ধয়ন্তঃ) পরং শ্রেয়ঃ (কল্যাণম্) অবাপ্স্যথ (লভধ্বম্) ॥ ১১

অন্বয়ঃ।—হি (যতঃ) দেবাঃ যজ্ঞভাবিতাঃ [সন্তঃ] [বৃষ্ট্যাদিনা] বঃ (যুষ্মভ্যং) ইষ্টান্ (অভিলষিতান্) ভোগান্ দাস্যন্তে। তৈঃ দত্তান্ (অন্নাদীন্) এভ্যঃ (দেবেভ্যঃ) [পঞ্চযজ্ঞাদিভিঃ] অপ্রদায় (অদত্ত্বা) যঃ [স্বয়ং] ভুঙ্‌ক্তে, সঃ স্তেনঃ (চৌরঃ) এব ॥ ১২

দানে পোষণ কর এবং সেই দেবগণও, তোমাদিগকে বৃষ্ট্যাদি দ্বারা পোষণ করুন ; এইরূপে পরস্পর পরিপোষণ দ্বারা তোমরা পরম মঙ্গল লাভ কর ॥ ১১

অনুবাদ।—যে হেতু যজ্ঞে সংবর্দ্ধিত দেবগণ তোমাদিগকে বাঞ্ছিত ভোগ্য পদার্থ প্রদান করিবেন। তাঁহাদের প্রদত্ত ভোগ্য বস্তু সকল তাঁহাদিগকে প্রদান না করিয়া যে ব্যক্তি স্বয়ং ভোগ করে, সে চোর ॥ ১২

যজ্ঞশিষ্টাশিনঃ সন্তো মুচ্যন্তে সর্ব্বকিল্বিষৈঃ।
ভুঞ্জতে তে ত্বঘং পাপা যে পচন্ত্যাত্মকারণাৎ ॥১৩

অন্বয়ঃ।—যজ্ঞশিষ্টাশিনঃ (বৈশ্বদেবাদিযজ্ঞাবশিষ্টভোজিনঃ) সন্তঃ (সাধবঃ) সর্ব্বকিল্বিষৈঃ (সর্ব্বপাপৈঃ) মুচ্যন্তে। যে তু আত্মকারণাৎ (আত্মভোজনার্থং) পচন্তি, তে পাপাঃ (দুরাচারাঃ) অঘং (পাপম্) [এব] ভুঞ্জতে ॥ ১৩

অনুবাদ।—বৈশ্বদেবাদি যজ্ঞাবশিষ্ট * ভোজনকারী সাধুগণ সর্ব্ববিধ পাপ হইতে মুক্ত হন; যাহারা কেবল আপনার জন্যই অন্ন পাক করে, সেই পাপিষ্ঠগণ কেবল পাপই ভোজন করিয়া থাকে ॥ ১৩

---

* গৃহীদিগের পঞ্চযজ্ঞ যথা—(১) দেবযজ্ঞ (অগ্নিহোত্রাদি); (২) ঋষিযজ্ঞ (বেদাধ্যয়নাদি); (৩) ভূতযজ্ঞ (বলিবৈশ্যাদি); (৪) মনুষ্যযজ্ঞ [অতিথিসেবাদি); (৫) পিতৃযজ্ঞ [শ্রাদ্ধতর্পণাদি]; অপিচ স্মৃতিশাস্ত্রে গৃহস্থগণের পাঁচটি হিংসাস্থান নির্দ্দিষ্ট আছে; যথা উদূখল [ঢেঁকি] যাঁতা, চুল্লী, জলকুম্ভ ও সম্মার্জ্জনী [ঝাঁটা] এই সকল হিংসাস্থান হইতে তাঁহাদের প্রত্যহ কিঞ্চিৎ কিঞ্চিৎ পাপ সঞ্চার হয়; পঞ্চ যজ্ঞদ্বারা ঐ হিংসাস্থান-জনিত পাপ দূরীভূত হইয়া থাকে।

অন্নাদ্ভবন্তি ভূতানি পর্জ্জন্যাদন্নসম্ভবঃ।
যজ্ঞাদ্ভবতি পর্জ্জন্যো যজ্ঞঃ কর্ম্মসমুদ্ভবঃ॥ ১৪
কর্ম্ম ব্রহ্মোদ্ভবং বিদ্ধি ব্রহ্মাক্ষরসমুদ্ভবম্।
তস্মাৎ সর্ব্বগতং ব্রহ্ম নিত্যং যজ্ঞে প্রতিষ্ঠিতম্॥১৫

অন্বয়ঃ।—ভূতানি (জীবাঃ) [শুক্রশোণিতরূপেণ পরিণতাৎ] অন্নাৎ (ভুক্তদ্রব্যাৎ) ভবন্তি (জায়ন্তে) পর্জ্জন্যাৎ (বৃষ্টেঃ) অন্নসম্ভবঃ (অন্নোৎপত্তিঃ); পর্জ্জন্যঃ যজ্ঞাৎ ভবতি, যজ্ঞশ্চ কর্ম্মসমুদ্ভবঃ (কর্ম্মভ্য উৎপদ্যতে)॥ ১৪

অন্বয়ঃ।—কর্ম্ম ব্রহ্মোদ্ভবং (ব্রহ্ম বেদঃ তস্মাৎ প্রবৃত্তং) বিদ্ধি (জানীহি); ব্রহ্ম (বেদঃ) অক্ষর-সমুদ্ভবং (পরব্রহ্ম-সম্ভূতম্); তস্মাৎ সর্ব্বগতং (সর্ব্বব্যাপি) ব্রহ্ম (পরব্রহ্ম) নিত্যং (সদা) যজ্ঞে প্রতিষ্ঠিতম্ (যজ্ঞেন উপায়ভূতেন প্রাপ্যতে ইত্যর্থঃ)॥ ১৫

অনুবাদ।—প্রাণিগণ শুক্রশোণিতরূপে পরিণত অন্ন হইতে উৎপন্ন হয়; বৃষ্টি হইতে অন্নের উৎপত্তি হয়; যজ্ঞ হইতে বৃষ্টি হয় এবং কর্ম্ম হইতে যজ্ঞ উৎপন্ন হইয়া থাকে॥১৪

অনুবাদ।—কর্ম্ম বেদ হইতে উৎপন্ন জানিও; বেদ পরব্রহ্ম হইতে জাত। অতএব সর্ব্বব্যাপী পরব্রহ্ম সর্ব্বদা যজ্ঞে প্রতিষ্ঠিত আছেন॥ ১৫

এবং প্রবর্ত্তিতং চক্রং নানুবর্ত্তয়তীহ যঃ।
অঘায়ুরিন্দ্রিয়ারামো মোঘং পার্থ স জীবতি ॥ ১৬
যস্ত্বাত্মরতিরেব স্যাদাত্মতৃপ্তশ্চ মানবঃ।
আত্মন্যেব চ সন্তুষ্টস্তস্য কার্য্যং ন বিদ্যতে ॥ ১৭

অন্বয়ঃ।—এবং প্রবর্ত্তিতং চক্রং যঃ ইহ ন অনুবর্ত্তয়তি (নানুতিষ্ঠতি) স অঘায়ুঃ (অঘং পাপরূপম্ আয়ুঃ জীবনং যস্য সঃ পাপজীবন ইত্যর্থঃ) ইন্দ্রিয়ারামঃ (ইন্দ্রিয়ৈঃ বিষয়েষু এব আরামো রতিঃ যস্য তাদৃশঃ ইন্দ্রিয়পরায়ণ ইত্যর্থঃ) মোঘং (ব্যর্থং) জীবতি ॥ ১৬

অন্বয়ঃ।—যস্তু মানবঃ আত্মরতিঃ (আত্মনি রতিঃ প্রীতিঃ যস্য সঃ) আত্মতৃপ্তঃ (স্বানুভবেন নির্বৃতঃ) এব চ, আত্মনি এব সন্তুষ্টশ্চ (ভোগাপেক্ষারহিতশ্চ) স্যাৎ তস্য কার্য্যং ন বিদ্যতে (কর্ত্তব্যং নাস্তি) ॥ ১৭

অনুবাদ।—যে ব্যক্তি এইরূপে প্রবর্ত্তিত কর্ম্মচক্রের অনুবর্ত্তন না করে, পাপময় জীবন, ইন্দ্রিয়পরায়ণ সে বৃথা জীবন ধারণ করে ॥ ১৬

অনুবাদ।—কিন্তু যিনি কেবল আত্মাতেই প্রীত,

নৈব তস্য কৃতেনার্থো নাকৃতেনেহ কশ্চন।
ন চাস্য সর্ব্বভূতেষু কশ্চিদর্থব্যপাশ্রয়ঃ॥ ১৮
তস্মাদসক্তঃ সততং কার্য্যং কর্ম্ম সমাচর।
অসক্তো হ্যাচরন্ কর্ম্ম পরমাপ্নোতি পূরুষঃ॥ ১৯

অন্বয়ঃ।—ইহ (জগতি) কৃতেন (অনুষ্ঠিতেন কর্ম্মণা) তস্য অর্থঃ (পুণ্যং) নৈব [অস্তি]। ন চ অকৃতেন (অননুষ্ঠিতেন কর্ম্মণা) কশ্চন (কোঽপি) [প্রত্যবায়ঃ অস্তি]; সর্ব্বভূতেষু চ অস্য কশ্চিৎ অর্থব্যপাশ্রয়ঃ [মোক্ষে আশ্রয়ণীয়ঃ) ন [বিদ্যতে]॥ ১৮

অন্বয়ঃ।—তস্মাৎ অসক্তঃ (নিষ্কামঃ) [সন্] সততং কার্য্যং (অবশ্যকর্ত্তব্যতয়া বিহিতং) কর্ম্ম সমাচর (অনুতিষ্ঠ)

আত্মাতেই পরিতৃপ্ত এবং আত্মাতেই সন্তুষ্ট; তাঁহার কিছুই কর্ত্তব্য কর্ম্ম নাই॥ ১৭

অনুবাদ।—ইহলোকে কৃত কর্ম্মদ্বারা তাঁহার পুণ্য হয় না। কর্ম্মের অকরণে কোন পাপও হয় না। সর্ব্বভূতে মোক্ষলাভার্থ তাঁহার আশ্রয়ণীয় নাই, অর্থাৎ তদর্থ কাহারও সহায়তার প্রয়োজন হয় না॥ ১৮

অনুবাদ।—অতএব আসক্তিহীন হইয়া সর্ব্বদা কর্ত্তব্যরূপে

কর্ম্মণৈব হি সংসিদ্ধিমাস্থিতা জনকাদয়ঃ।
লোকসংগ্রহমেবাপি সম্পশ্যন্ কর্ত্তুমর্হসি ॥ ২০
যদ্‌যদাচরতি শ্রেষ্ঠস্তত্তদেবেতরো জনঃ।
স যৎ প্রমাণং কুরুতে লোকস্তদনুবর্ত্ততে ॥ ২১

হি (যতঃ) অসক্তঃ [সন্] কর্ম্ম আচরন্ (অনুতিষ্ঠন্) পুরুষঃ পরম্ (মোক্ষম্) আপ্নোতি ॥ ১৯

অন্বয়ঃ।—জনকাদয়ঃ কর্ম্মণা এব [শুদ্ধসত্ত্বাঃ সন্তঃ] হি (অবধারণে) সংসিদ্ধিম্ (সম্যক্ জ্ঞানম্) আস্থিতাঃ (প্রাপ্তাঃ); লোকসংগ্রহম্ (লোকস্য স্বধর্ম্মে প্রবর্ত্তনম্) এব অপি সংপশ্যন্ (পর্য্যালোচয়ন্) [ত্বং কর্ম্ম] কর্ত্তুম্ অর্হসি [নতু ত্যক্তুমিত্যর্থঃ] ॥ ২০

অন্বয়ঃ।—শ্রেষ্ঠঃ যৎ যৎ আচরতি (অনুতিষ্ঠতি), ইতরঃ

বিহিত কার্য্যের অনুষ্ঠান কর। কারণ অনাসক্ত হইয়া কর্ম্ম করিলে পুরুষ মুক্তিলাভ করেন ॥ ১৯

অনুবাদ।—জনকাদি মহাত্মারা কর্ম্ম দ্বারা [শুদ্ধসত্ত্ব হইয়া] মুক্তিলাভ করিয়াছিলেন। অতএব লোকসকলকে স্বধর্ম্মে প্রবৃত্ত রাখিবার সম্বন্ধে সম্যক্ আলোচনা করিয়া তুমিও কর্ম্ম করিতে প্রবৃত্ত হও ॥ ২০

অনুবাদ।—শ্রেষ্ঠ ব্যক্তি যাহা যাহা করেন, সাধারণ,

ন মে পার্থাস্তি কর্ত্তব্যং ত্রিষু লোকেষু কিঞ্চন।
নানবাপ্তমবাপ্তব্যং বর্ত্ত এব চ কর্ম্মণি॥ ২২

(প্রাকৃতঃ) জনঃ তৎ তৎ এব [আচরতি] ; সঃ (শ্রেষ্ঠঃ) [কর্ম্মশাস্ত্রং তন্নিবৃত্তিশাস্ত্রং বা] যৎ প্রমাণং কুরুতে (মন্যতে) লোকঃ [অপি] তৎ অনুবর্ত্ততে (অনুসরতি) ॥২১

অন্বয়ঃ।—হে পার্থ! মে (মম) কর্ত্তব্যং (করণীয়ং) নাস্তি ; [যতঃ] ত্রিষু [অপি] লোকেষু [মম] অনবাপ্তম্ (অপ্রাপ্তম্) অবাপ্তব্যং (প্রাপ্যং) কিঞ্চন (কিমপি বস্তু) [ন অস্তি ; তথাপি অহং] কর্ম্মণি বর্ত্তে এব (অবহিতঃ সন্ কর্ম্ম করোম্যেব) ॥ ২২

লোকেও সেই সেই কর্ম্ম করিয়া থাকে। শ্রেষ্ঠ ব্যক্তি যাহা প্রামাণিক বলিয়া স্বীকার করেন, অন্যান্য লোকেও তাহারই অনুবর্ত্তন করে॥ ২১

অনুবাদ।—হে পার্থ! আমার কিছুমাত্র কর্ত্তব্য নাই ; [কারণ] ত্রিভুবনে আমার অপ্রাপ্ত বা পাইবার যোগ্য কোন বস্তুই বিদ্যমান নাই ; তথাপি আমি নিয়ত কর্ম্মে প্রবৃত্ত হইয়াই আছি॥ ২২

যদি হ্যহং ন বর্ত্তেয়ং জাতু কর্ম্মণ্যতন্দ্রিতঃ।
মম বর্ত্মানুবর্ত্তন্তে মনুষ্যাঃ পার্থ সর্ব্বশঃ॥ ২৩
উৎসীদেয়ুরিমে লোকা ন কুর্য্যাং কর্ম্ম চেদহম্।
সঙ্করস্য চ কর্ত্তা স্যামুপহন্যামিমাঃ প্রজাঃ॥ ২৪

অন্বয়ঃ।—হে পার্থ! যদি অহং জাতু (কদাচিৎ) **অতন্দ্রিতঃ** (অনলসঃ) [সন্] **কর্ম্মণি ন বর্ত্তেয়ম্** (কর্ম্ম নানুতিষ্ঠেয়ম্) [তর্হি] হি (নিশ্চিতং) [সর্ব্বে এব] **মনুষ্যাঃ মম বর্ত্ম** (মার্গং) **সর্ব্বশঃ** (সর্ব্বৈণৈব প্রকারেণ) **অনুবর্ত্তন্তে** (অনুবর্ত্তেরন্)॥ ২৩

অন্বয়ঃ।—চেৎ (যদি) অহং কর্ম্ম ন কুর্য্যাম্, [তর্হি] **ইমে** লোকাঃ উৎসীদেয়ুঃ (কর্ম্মলোপেন নশ্যেয়ুঃ); [অহং] **সঙ্করস্য** চ কর্ত্তা স্যাম্ (ভবেয়ম্), [এবম্ অহমেব] **ইমাঃ প্রজাঃ** উপহন্যাম্ (মলিনীকুর্য্যাম্)॥ ২৪

অনুবাদ।—হে পার্থ! আমি আলস্য-পরিশূন্য হইয়া যদি **কখনও** কর্ম্মের অনুষ্ঠান না করি, তবে নিশ্চয়ই মনুষ্যগণ **সর্ব্বথা** আমারই পথের অনুসরণ করিবে অর্থাৎ আমায় **কর্ম্ম-হীন** দেখিয়া কর্ম্ম করিবে না॥ ২৩

অনুবাদ।—আমি যদি কর্ম্ম না করি, তবে কর্ম্মলোপ-

সক্তাঃ কর্ম্মণ্যবিদ্বাংসো যথা কুর্ব্বন্তি ভারত।
কুর্য্যাদ্‌বিদ্বাংস্তথাসক্তশ্চিকীর্ষুর্লোকসংগ্রহম্ ॥ ২৫
ন বুদ্ধিভেদং জনয়েদজ্ঞানাং কর্ম্মসঙ্গিনাম্।
জোষয়েৎ সর্ব্বকর্ম্মাণি বিদ্বান্ যুক্তঃ সমাচরন্ ॥২৬

অন্বয়ঃ।—হে ভারত! কর্ম্মণি সক্তাঃ (অভিনিবিষ্টাঃ) অবিদ্বাংসঃ (অজ্ঞাঃ) যথা [কর্ম্মাণি] কুর্ব্বন্তি, বিদ্বান্ (জ্ঞানী) অসক্তঃ (অনাসক্তঃ) [সন্] লোকসংগ্রহং চিকীর্ষুঃ (লোকান্ স্বধর্ম্মে প্রবর্ত্তয়িতুমিচ্ছুঃ) তথা কুর্য্যাৎ ॥ ২৫

অন্বয়ঃ।—অজ্ঞানাং (অবিবেকিনাং) কর্ম্মসঙ্গিনাং (কর্ম্মাসক্তানাং) [অকর্ত্রাত্মোপদেশেন] বুদ্ধিভেদং ন জনয়েৎ (নোৎপাদয়েৎ), [অপিতু] বিদ্বান্ (ব্রহ্মবিৎ)

বশতঃ সকল লোকই বিনষ্ট হইবে। তাহা হইলে আমিই [ধর্ম্মলোপ বশতঃ] বর্ণসঙ্করের কর্ত্তা হইব এবং আমিই প্রজাগণকে [মলিনচরিত্র করিয়া) বিনষ্ট করিব ॥ ২৪

অনুবাদ।—হে ভারত! কর্ম্মাসক্ত অজ্ঞগণ যেরূপ কর্ম্ম করিয়া থাকে, অনাসক্ত জ্ঞানীও লোকশিক্ষার অভিলাষী হইয়া সেইরূপ করিবেন ॥ ২৫

অন্বয়ঃ।—কর্ম্মাসক্ত অজ্ঞ ব্যক্তিগণের বুদ্ধিভেদ

প্রকৃতেঃ ক্রিয়মাণানি গুণৈঃ কর্ম্মাণি সর্ব্বশঃ।
অহঙ্কারবিমূঢ়াত্মা কর্ত্তাহমিতি মন্যতে॥ ২৭
তত্ত্ববিত্তু মহাবাহো গুণকর্ম্মবিভাগয়োঃ।
গুণা গুণেষু বর্ত্তন্ত ইতি মত্বা ন সজ্জতে॥ ২৮

[স্বয়ং] যুক্তঃ (অবহিতঃ) [সন্] সর্ব্বকর্ম্মাণি সমাচরন্ (অনুতিষ্ঠন্) [অজ্ঞান্ কর্ম্মণি] জোষয়েৎ (সেবয়েৎ) ॥ ২৬

অন্বয়ঃ।—প্রকৃতেঃ গুণৈঃ (প্রকৃতিকার্য্যৈঃ ইন্দ্রিয়ৈঃ) সর্ব্বশঃ (সর্ব্বপ্রকারেণ) কর্ম্মাণি ক্রিয়মাণানি ; [কিন্তু] অহঙ্কারবিমূঢ়াত্মা (অহঙ্কারেণ ইন্দ্রিয়াদিষু আত্মাধ্যাসেন বিমূঢ়বুদ্ধিঃ) "অহং কর্ত্তা" (অহমেব সর্ব্বাণি কর্ম্মাণি করোমি) ইতি মন্যতে॥ ২৭

অন্বয়ঃ।—তু (কিন্তু) হে মহাবাহো ! গুণকর্ম্মবিভাগয়োঃ

উৎপাদন করা উচিত নহে অর্থাৎ কর্ম্ম সকল নিষ্ফল ইত্যাদি বলিয়া কর্ম্ম হইতে অন্যদিকে তাহাদের বুদ্ধি বিচলিত করা উচিত নহে ; বরং ব্রহ্মজ্ঞ ব্যক্তি সাবধান হইয়া স্বয়ং কর্ম্ম করিয়া তাহাদিগকে কর্ম্মমার্গে নিযুক্ত রাখিবেন॥ ২৬

অনুবাদ।—প্রকৃতির গুণসমূহ দ্বারা অর্থাৎ ইন্দ্রিয়গণদ্বারা সকল কর্ম্ম সম্পাদিত হয় ; কিন্তু অহঙ্কারে বিমূঢ়চিত্ত ব্যক্তি 'আমিই কর্ত্তা' এইরূপ মনে করিয়া থাকে॥ ২৭